

**МІНІСТЕРСТВА ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ЗАПОРІЗЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ
МОВИ**

Кваліфікаційна робота магістра

**на тему АНГЛОМОВНІ ЛЕКСИЧНІ ІННОВАЦІЇ НА ПОЗНАЧЕННЯ
ПАНДЕМІЇ КОРОНАВІРУСУ COVID-19 ТА СПОСОБИ ЇХ
ПЕРЕКЛАДУ**

Виконав: студент 2 курсу групи
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.041 Германські мови та
літератури (переклад включно)
освітньо-професійної програми
Переклад (англійський)
Локтіонов Іван Васильович

Керівник к.філол. н., доц. Андрєєва І. О.

Рецензент к.ф.н., проф. Клименко О. Л

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ЗАПОРІЗЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Факультет іноземної філології
 Кафедра теорії та практики перекладу з англійської мови
 Освітній рівень магістр
 Спеціальність 035 Філологія
 Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
 перша – англійська
 Освітньо-професійна програма Переклад (англійський)

ЗАТВЕРДЖУЮ
**Завідувач кафедри теорії
 та практики перекладу з
 англійської мови**

« ____ » _____ 2021 року

**З А В Д А Н Н Я НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА
 ЛОКТИОНОВУ ІВАНУ ВАСИЛЬОВИЧУ**

(прізвище, ім'я, по батькові)

1. Тема кваліфікаційної роботи магістра (проекту) « Англломовні лексичні інновації на позначення пандемії коронавірусу COVID-19 та способи їх перекладу»
- Керівник кваліфікаційної роботи (проекту),
 к.ф.н., _____ доцент Андрєєва Ірина Олександрівна
 (прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання) затверджені наказом ЗНУ від
 «13» квітня 2021 року № 590-с
2. Строк подання студентом кваліфікаційної роботи (проекту)
 _____ 22.11.2021 року _____
3. Вихідні дані до кваліфікаційної роботи (проекту)
Теоретичні засади дослідження англломовних лексичних інновацій на позначення пандемії коронавірусу COVID-19 та способів їх перекладу українською.
4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити): розглянути неологію як галузь лексикології; визначити поняття неологізму; розглянути класифікації неологізмів; дослідити способи утворення неологізмів; з'ясувати структурно-семантичні особливості неологізмів; встановити способи перекладу неологізмів; встановити стратегії відтворення неологізмів у перекладі.

Консультанти розділів кваліфікаційної роботи (проекту)

Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультанта	Підпис, дата	
		Завдання видав	Завдання прийняв
Вступ	Андрєєва І. О., доц.	07.05.2021	07.05.2021
Розділ 1	Андрєєва І. О., доц.	03.06.2021	03.06.2021
Розділ 2	Андрєєва І. О., доц.	15.07.2021	15.07.2021
Висновки	Андрєєва І. О., доц.	27.09.2021	27.09.2021

5. Дата видачі завдання 22.04.2021

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи магістра	Строк виконання етапів роботи (проекту)	Примітка
1.	Пошук наукових джерел з теми дослідження, їх вивчення та аналіз; укладання бібліографії	квітень 2021	виконано
2.	Добір фактичного матеріалу	травень 2021	виконано
3.	Написання вступу	червень 2021	виконано
4.	Написання теоретичного розділу	серпень 2021	виконано
5.	Написання практичного розділу	вересень 2021	виконано
6.	Формулювання висновків	жовтень 2021	виконано
7.	Проходження нормоконтролю	листопад 2021	виконано
8.	Одержання відгуку та рецензії	грудень 2021	виконано
9.	Захист	грудень 2021	виконано

Автор роботи несе персональну відповідальність за відсутність в роботі несанкціонованих текстових запозичень (академічного плагіату)

Магістрант

_____ (підпис)

І. В.Локтіонов
(ініціали та прізвище)

Керівник

_____ (підпис)

І. О.Андрєєва
(ініціали та прізвище)

Нормоконтроль пройдено

Нормоконтролер

_____ (підпис)

В. В. Погонець
(ініціали та прізвище)

РЕФЕРАТ

Дипломна робота –86 стор., 51 джерела, 1 додаток

Об’єкт дослідження: англомовні лексичні інновації на позначення пандемії коронавірусу COVID-19.

Мета роботи: є встановити лінгвальні та соціолінгвальні особливості англомовних лексичних іновацій на позначення пандемії коронавірусу COVID-19 та способи їх перекладу.

Теоретико-методологічні засади: ключові положення теорії дискурсу, розроблені в лінгвістиці в роботах Ю. А. Зацного, С. М. Єнікєєвої, І. В. Арнольд, В. І. Заботкіної, Ю. О. Жлуктенко, А. В. Янкова, Р. К. Махачашвілі, Л. Ф. Омельченка, О. Д. Мешкова, McKean E., Algeo J., Sheidlower J., Fischer R, Sornig K.

Отримані результати: Найбільш продуктивними способами творення англомовних лексичних іновацій на позначення пандемії коронавірусу COVID-19 у сучасній англійській мові є словоскладання та телескопія. Серед досліджених неологізмів утворених за словоскладання — 55%, телескопія — 44%

Переклад неологізмів має деякі труднощі, це пов’язано з тим, що ці слова відсутні у словниках. При перекладі неологізмів перекладачу може допомогти контекст, знання складових частин неологізму. Найпродуктивнішим сполсобом перекладу є транскодування — 48% та калькування— 48,5%.

Ключові слова: англомовні лексичні інновації, COVID-19, доместикація, форенізація, неологізми.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ МОВНИХ ІННОВАЦІЙ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПАНДЕМІЇ КОРОНАВІРУСУ COVID-19	5
1.1 Неологія як галузь лексикології	5
1.2 Визначення поняття неологізм.....	8
1.3 Типи неологізмів.....	13
1.4 Особливості утворення англомовних неологізмів.....	17
РОЗДІЛ 2 ПЕРЕКЛАД АНГЛОМОВНИХ ЛЕКСИЧНИХ ІННОВАЦІЙ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПАНДЕМІЇ КОРОНАВІРУСУ	22
2.1 Тактики та стратегії відтворення неологізмів в перекладі.....	22
2.2 Переклад неологізмів утворених способом словоскладання	25
2.3 Переклад неологізмів утворених способом телескопії.....	57
2.4 Переклад неологізмів утворених способом аббревіації.....	81
ВИСНОВКИ.....	84
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	87
ДОДАТОК А.....	92

ВСТУП

Пандемія коронавірусу яка почалась у 2019 році та досі триває, змінила світ. Вона вплинула майже на кожен аспект життя людей, в результаті чого з'явилося багато нових реалій у соціальній, побутовій, економічній сфері діяльності людини. Все це відобразилося на мові, зокрема і в англійській мові з'явилася велика кількість неологізмів для позначення новітніх реалій, предметів та явищ які пов'язані з пандемією коронавірусу. Слова які описують нові реалії та явища пов'язані з пандемією коронавірусу називаються ковідизмами. Вивченням питань неологізмів займалися такі лінгвісти як Ю. А. Зацний, С. М. Єнікєєва, І. В. Арнольд, В. І. Заботкіна, Ю. О. Жлуктенко, А. В. Янков, Р. К. Махачашвілі, Л. Ф. Омельченко, О. Д. Мешков, McKean E., Algeo J., Sheidlower J., Fischer R, Sornig K. та ін.

Актуальність роботи полягає у її спрямованості на вирішення питань особливостей функціонування інноваційної лексики в сучасній англійській мові та дослідження способів їх перекладу українською.

Наукова новизна полягає у спробі узагальнити теоретичні відомості про англомовні лексичні інновації на позначення пандемії коронавірусу COVID-19 та надати їх вичерпні структурно-семантичні характеристики.

Об'єктом дослідження англомовні лексичні інновації на позначення пандемії коронавірусу COVID-19.

Предметом дослідження є структурно-семантичні особливості англомовних лексичних інновацій на позначення пандемії коронавірусу COVID-19 та способи їх перекладу українською мовою.

Метою дослідження є встановити лінгвальні та соціолінгвальні особливості англомовних лексичних інновацій на позначення пандемії коронавірусу COVID-19 та способи їх перекладу.

Для дослідження поставленої мети необхідно вирішити наступні завдання:

- розглянути неологію як галузь лексикології;
- визначити поняття неологізму;
- розглянути класифікації неологізмів;
- дослідити способи утворення неологізмів;
- з'ясувати структурно-семантичні особливості неологізмів;
- встановити способи перекладу неологізмів;
- встановити стратегії відтворення неологізмів у перекладі;

Матеріалом дослідження стали інноваційні англомовні одиниці на позначення пандемії коронавірусу COVID-19 у сучасній англійській мові загальною кількістю 200 одиниць.

Методи дослідження. Дослідження здійснювалось шляхом використання наступних методів та прийомів: описовий метод, компонентний аналіз, тезаурусний метод, метод словникових дефініцій.

Практичне значення одержаних результатів є використання результатів для укладання лексикографічних реєстрів словників.

Структура роботи: дослідження складається зі вступу, двох розділів, висновків та списку використаної літератури.

У вступі подаються загальна інформація про наукову роботу, що включає в себе мотивацію вибору теми, мети, завдань, актуальності дослідження, а також визначення об'єкту, предмету та структури дослідження.

У першому розділі розглянуто питання неології як галузі лексикології, подано визначення поняття неологізмів, досліджено способи творення неологізмів.

Другий розділ складається із встановлення способів перекладу і стратегії відтворення неологізмів у перекладі та власного перекладу інновацій на позначення пандемії коронавірусу COVID-19 з англійської мови на українську та їх класифікація за способами творення.

У висновку подані узагальнені результати проведеної роботи.
Загальна кількість сторінок -86, кількість використаних джерел -51.

РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ МОВНИХ ІННОВАЦІЙ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПАНДЕМІЇ КОРОНАВІРУСУ COVID-19

1.1 Неологія як галузь лексикології

Лексикологія дає відповідь на фундаментальні питання серед яких визначення зв'язку між словом та предметом який воно позначає, які закономірності словотвору. Арнольд визначає лексикологію як науку, що займається вивченням словникового складу мови. Словниковий склад сучасної англійської мови — це система, що характеризується певними специфічними рисами і розвивається в часі. Вона включає опис різних типів слів і способів їх утворення, опис еквівалентів слів, опис долі іншомовних запозичень та їх роль у збагаченні словникового складу сучасної англійської мови, аналіз різних лексичних груп і пластів у сучасній англійській мові. [Арнольд 2002, с. 7-8]

В літературознавчій енциклопедії під редакцією Ю. І. Ковалів лексикологія визначається як розділ мовознавства, який вивчає лексику, процес формування словникового складу в історичному, національному контексті. Лексикологія тісно пов'язана з лексикографією, семантикою, семасіологією, етимологією, діалектологією, стилістикою, фразеологією,

стосується літературної практики, яка також є об'єктом і вивчення. Лексикологія формувалася одночасно з етимологією, риторикою, поетикою та виокремилась як наука у XVII — на початку XVIII. [Ковалів 2007, с. 550]

Арнольд в своїй книзі «Лексикология современного английского языка» дає наступне визначення лексикології. «Лексикологія це розділ мовознавства, який вивчає слово та словниковий склад мови.» Під словниковим складом будь-якої мови розуміється сукупність всіх наявних в цій мові слів та еквівалентів слів. Еквіваленти слів це стійкі поєднання, які, подібно до слів, не створюються в мові заново, а вносяться до неї у готовому вигляді. [Арнольд 2002, с. 7-8]

Можна виділити загальну, конкретну, історичну, зіставну й прикладну лексикологію. Задачі загальної лексикології це встановлення загальних закономірностей будови, функціонування й розвитку лексики. Конкретна лексикологія займається вивченням словникового складу однієї мови. Історична лексикологія досліджує історією словникового складу, причини і закономірності змін словникового складу. Зіставна лексикологія займається дослідженням словникового складу двох чи більше мов для того, щоб виявити структурно-семантичні подібності й відмінності між цими мовами. Прикладна лексикологія займається вивченням таких питань як укладання словників, перекладу, лінгводидактики й культури мовлення. [Кочерган 2000, с. 181]

Через позамовні, так і через внутрішньомовні причини. Одні слова зникають з мови, а інші навпаки з'являються в ній. Деякі слова змінюють своє значення. Як і сама мова так і лексична система, постійно змінюється. Якщо її порівнювати з фонологічною і граматичною системами то вона змінюється набагато швидше. До позамовних причин або як вони ще називаються позалінгвальні причин відносяться зміни в навколишньому світі. Будь-які зміни які відбуваються в навколишньому світі. До них належать відкриття в

галузі техніці, зміни в побуті людей, також зміни в суспільному житті, зміни які відбуваються у сфері культури. Всі ці процеси супроводжується тим, що в мові з'являється велика кількість нових слів. І навпаки коли в навколишньому світі відбуваються процеси зникнення тих чи інших знарядь праць, змінюється форма побуту, зникають якісь суспільні явища, все це призводить до зникнення з мови слів які позначали ці явища. Словниковий склад мови відображує всі зміни в навколишньому світі. До внутрішньомовних або інтрамовних або внутрішньолінгвальних причин зміни словникового складу мови відносять, по-перше, це тенденція до економії, уніфікації, системності мовних засобів та також варіювання номінацій із різною мотивацією. [Кочерган 2000, с. 225-229]

У лексико-семантичній системі можуть відбуватися чотири типи змін. Перший тип змін який може відбуватися — зникнення слів. Другий тип — зникнення значень слів. Ще два типи змін у лексико-семантичній системі — поява нових слів та поява нових значень слів. Ці чотири лексико-семантичні зміни представлені такими поняттями, як архаїзми, історизми, неологізми та запозичення. До Архаїзмів належать застарілі слова, тобто це ті слова, які вийшли з активного вжитку, але збереглися в пасивному словнику. Історизми це слова, які вийшли з ужитку через те, що поняття які вони позначали зникли. Неологізми це нові слова, що виникли мові для позначення нових реалій або якості іншої назви для вже існуючих речей. Запозичення це слова які перейшли із однієї мови до іншої. [Кочерган 2000, с. 225-229]

Треба зазначити, що 90-ті роки минулого століття англійська мова, як і багато інших мов, переживає так званий «неологічний бум». В англійській мові відбувався величезний приплив нових слів, з'явилася необхідність їх опису. Все це створило сприятливі умови для створення особливої галузі лексикології як неології — науки про неологізми. У розробці теорії неології найбільших

успіхів досягли французькі лінгвісти. Французька лінгвістична школа внесла значний внесок у теорію та практику неології Рей, Гільберт, Дарбелнет, Дерой, Корбейл. Також треба додати, що теорія неології в англійській мові на той час ще не сформувалась як самостійна галузь лексикології. За даними Р. Берчфільда в англійській мові, в середньому за рік з'являється 800 нових слів. Ця цифра є більшою, ніж у будь-якій іншій мові світу. Всі ці обставини створили для англійських філософів непросто завдання. Нові слова потрібно було зафіксувати та дослідити. Особливо важливим стає питання опису нового слова в аспекті діяльнісного підходу до мови. Цей підхід ґрунтується на концепції В. Гумбольдта. Також можна додати, що теорія номінації передусім розвивалася як теорія, яка спрямована на пояснення шляху від речі до позначення цієї речі, тобто шляху від предметного світу до номінації окремих його фрагментів. У цьому полягає сутність ономазіологічного підходу до вивчення мови. За цим підходом змістовну сторону мовних одиниць розглядається з погляду предметної спрямованості. [Заботкіна 1989, с. 87]

Серед сучасних лінгвістів можна відмітити Ю. А. Зацного, С. М. Снікєєвої, І. В. Арнольд, В. І. Заботкіної, Ю. О. Жлуктенко, А. В. Янкова, Р. К. Махачашвілі, Л. Ф. Омельченко, О. Д. Мешкова, McKean E., Algeo J., Sheidlower J., Fischer R., Sornig K. та ін.

З усього вище перерахованого можна зробити наступні висновки. Неологія — особлива галузь лексикології, науки про неологізми. Вона виникла в 90-ті роки минулого століття, коли англійська мова, як і багато інших мов, переживає так званий «неологічний бум». В англійській мові відбувався величезний приплив нових слів, з'явилася необхідність їх опису. Все це сприяло створенню особливої галузі лексикології як неології.

1.2 Визначення поняття неологізм

В англійській мові як і в багатьох інших мовах з'явилася велика кількість мовних інновацій, які активно функціонують в англійськомовних засобах масової інформації мови. Це була відповідь на зміни в суспільному житті носіїв, які були спричинені появою нових реалій та подіями глобального масштабу. Зазвичай ці новоутворення зареєстровані, в основному, в електронних словниках. Такі лексичні новоутворення відносять до неологізмів. Офіційно в англійській мові термін «неологізм» вперше було вжито в 1772 році, але треба зазначити, що в таких мовах як італійська, французька, німецька на той час вже існували відповідники. [Волков, 1983 с. 44].

Дослідженням неологізмів займалися як вітчизняні лінгвісти а саме Ю. А. Зацний [Зацний 2007], С. М. Єнікєєва [Єнікєєва 2005], І. В. Арнольд [Арнольд 2002], В. І. Заботкіна [Заботкіна 1989], Ю. О. Жлуктенко [Жлуктенко 1978], А. В. Янков [Янков 2001], Р. К. Махачашвілі [Махачашвілі 2008], Л. Ф. Омельченко [Омельченко 2010], О. Д. Мешков [Мешков 1985] так і зарубіжні McKean E., Algeo J., Sheidlower J., Fischer R., Sornig K. [Антюфеева 2004 с. 118] та ін.

Попри велику кількість праць присвячених неології досить актуальним залишається питання дослідження теоретичних засад процесів утворення та функціонування інноваційної лексики. Зокрема, питання визначення неологізма в сучасній науковій літературі теж є складним. Так, в словнику-довіднику лінгвістичних термінів під редакцією Д. Е. Розенталя та М. А. Теленкової неологізм має наступне визначення, це слово або мовний зворот який створено для позначення нового предмета чи вираження нового поняття.

Після того як слово входить у широкий вжиток, воно перестає бути неологізмом [Гак 1983, с. 15–29].

А. Г. Ликов визначає неологізми як нові слова, тобто це ті слова в мові які перебувають на початковій стадії свого історичного мовного життя.

[Гак 1983, с. 15–29]. За словами Н. А. Князева неологізм являє собою лексичну одиницю, що володіє новизною, але створена за існуючими в мові словотвірними моделями.[Гак 1983, с. 15–29]

Ю. А. Зацний говорить, що неологізми це слова або звороти, що створені для позначення нового предмета який раніше був невідомий або для вираження нового поняття. Також він зазначає, що це визначення не можна вважати вичерпним, так як воно включає в себе далеко не всі різновиди інновацій. Ю. А. Зацний зауважує, що значна кількість нових мовних одиниць виникає для нових речей і явищ, тобто для відбиття нових понять, але у той же час досить типовими є випадки, коли якась річ, або якесь явище має декілька назв. Також існує ціла низка найменувань для відображення одного поняття, для визначення однієї речі, Це обумовлюється актуальністю певного поняття, його комплексною природою. Така «поліномінація» також може здійснюватися і під впливом чинників, пов'язаних із розгалуженістю мовної системи та із її територіальною і соціальною варіативністю. Тобто «поліномінація» може здійснюватися під впливом існування національних і соціальних варіантів. [Зацний, Янков 2008, с. 8]

В зарубіжних джерелах визначення поняття «неологізм» подібні тим, що надають вітчизняні лінгвісти, наприклад в Longman Dictionary of Contemporary English наводиться наступне визначення неологізмів. Неологізм — це слово, словосполучення або термін, який було створене недавно для позначення нових понять, явищ або надання старим мовним одиницям нової мовної

форми. Ryan Jones визначає неологізм наступним чином, як нове слово чи вираз або як нове значення яке набуло вже існуюче слово чи вираз. [Jones 2006]

Також треба сказати, що виділяють наступні основні критерії для визначення неологізма. В першому випадку неологізм визначається, як слово, що позначає нову реалію. В другому випадку неологізм визначається як стилістична категорія, головним критерієм якого є відчуття смислової новизни. У третьому випадку неологізм визначається як утворений синонім до вже існуючого слова. В наступному випадку неологізм визначається, як слова, що незазначені в словниках. В останньому випадку неологізм інтерпретують як слово, що існує в певний момент часу в мовному просторі. [Антюфієва 2004, с. 101]

Також треба сказати, що існує декілька теорій, які розкривають сутність поняття неологізму. В своїх роботах Т.В. Попова виділяє наступні лінгвістичні теорії, які розкривають сутність поняття неологізму. Вона виділяє шість лінгвістичних теорій, а саме: *стилістична теорія, психолінгвістична теорія, лексикографічна теорія, денотативна теорія, структурна теорія, конкретно історична теорія.*

Спершу розглянемо *стилістичну* теорією. За цією теорією до неологізмів відносяться ті слова, використання яких супроводжується так званим ефектом новизни. Сприйняття нового слова супроводжується конотацією новизни, яка, є головним і єдиним критерієм визначення поняття неологізм. [Антюфієва 2004, с. 101].

Друга теорія — це *психолінгвістична* теорія. За цією теорією дослідженням проблем неології відбувається з позицій теорії мовної діяльності та розробкою психолінгвістичної концепції неології. Нове слово розглядається як одиниця індивідуального лексикону яке зіставляється з різними підходами

до аналізу мовних механізмів та одиниць номінації, тобто відбувається акцентування суб'єктивної, індивідуальної новизни неологізму.

[Антюфієва 20045, с. 102].

Тепер розглянемо *лексикографічну* теорією. За цією теорією неологізми це слова, які є відсутні в словниках. Можна виділити наступні недоліком цієї теорії. Перше це те, що за цією теорією неологізми є лише в тій мові, яка має писемну форму. Друге це те, що насамперед фіксація слів у словниках залежить від того, скільки створено словників, що описують конкретну мову, і до яких типів належать ці словники. Трете, деякі слова, котрі активно використовують носії мови можуть бути довгий період часу випадково, або свідомо пропущені лексикографами. [Антюфієва 2004, с. 103].

Недолік цієї теорії полягає в тому, що вона не враховує мовні причини появи неологізмів (прагнення носія мови до експресивності, виразності, економії номінації, утворення за аналогією тощо) і те, що неологізми можуть позначати різні з точки зору новизни явища і поняття [Антюфієва 2004, с. 103].

За *структурною* теорією до неологізмів відносять тільки ті слова, які володіють абсолютною структурною, формальною новизною. Це унікальні звукосполучення, поєднання компонентів. Також треба зазначити, що ці слова сприймаються як нероздільні, непохідні, невмотивовані одиниці.

[Антюфієва 2004, с. 107].

Однією з найпоширеніших теорій неологізмів є *денотативна* теорія. За цією теорією, неологізм являє собою слово, що позначає нове явище тобто денотат або позначає нове поняття. Ця теорія представлена у «Словнику лінгвістичних термінів» О.С. Ахмановой та також у «Словнику лінгвістичних термінів» Д.Е. Розенталя. Недолік цієї теорії є те, що за цією теорією не враховуються мовні причини появи неологізмів, а саме прагнення носіїв мови до експресивності, виразності, прагнення до скорочення слова та те, що

неологізми можуть позначати явища і поняття які є різними з точки зору новизни [Антюфієва 2004, с. 103].

Ще одна теорія неологізмів це *конкретно-історична* теорія. Суть цієї теорії полягає у тому, що ознака «новизни», яка є основою неологізма має бути уточнена з погляду часу та мовного простору. [Антюфієва 2004, с. 107].

Далеко не завжди можна передбачити долю неологізма, виходячи тільки з його особливостей, що співвідносяться із самою мовою (відповідність слова законам і тенденціям словотвору, продуктивність) у відриві від чинників, пов'язаних із соціальною природою мови. Можна навести чимало прикладів «одноразових» неологізмів, що закріпилися в англійській мові. Так, слово *uiprie*, незважаючи на його жаргонне походження, перетворилося не тільки в одне із самих популярних слів останніх десятиліть, але й у справжній центр по створенню інновацій на його основі. [Зацний, Янков 2008, с.10]

Закріплюються в мові насамперед ті одиниці, що передають поняття, пов'язані з важливими проблемами сучасності. Дуже часто їхня інтеграція в лексико-семантичну систему залежить від безпосереднього зв'язку з актуальними суспільними рухами, обумовлюється висуванням на перший план певних соціальних груп, особливо тих, в яких саме і народжуються нові слова і словосполучення. [Зацний, Янков 2008, с. 10]

Ознаками входження неологізмів у мову слід вважати їх рекурентність, здатність відтворення поза первісним контекстом, участь у семантичних і словотворчих процесах. Семантична і лексико-фразеологічна деривація на базі певної інновації свідчить, безумовно, про входження такої інновації в лексикосемантичну систему. Чинник часу, «довговічність» неологізму є, безумовно, показником його закріплення в мові. Лексикографи вважають: для того, щоб потрапити в словники, неологізми повинні з'являтися в різних друкованих джерелах протягом цілого ряду років. [Зацний, Янков 2008, с. 11]

Серед усіх перерахованих визначень неологізмів, на нашу думку, кращім є визначення Ю. А. Зацного, що неологізми це слова або звороти, що створені для позначення нового предмета який раніше був невідомий або для вираження нового поняття, його ми будемо використовувати в нашій роботі. Також узагальнююче все, що було розглянуто вище можна додати наступне.

Неологізмами називаються слова які увійшли в систему мови та які не існували в цій мові раніше. Всі ці слова утворені за законами словотвору мови в якій вони з'явилися. Ці слова сприймаються носіями мови як нові, вони володіють семантичними, прагматичними і стилістичними ознаками.

1.3 Типи неологізмів

Так, як науковці мають різні погляди стосовно неології та самого терміну «неологізм», то і єдиної універсальної класифікації не існує. Традиційно неологізми розподіляють за способом їх утворення, за стилістичним забарвленням, але можна також їх класифікувати за ознаками які властиві тільки цим мовним одиницям [Виноградова 2004, с. 63–67].

Перша класифікація, яку ми розглянемо це класифікація за цільовим призначенням. За цією класифікацією неологізми поділяються на *номінативні* та *стилістичні*. Номінативні неологізми прямо номінують поняття, то стилістичні неологізми образно окреслюють предмети, що вже мають назву. До першої групи неологізмів відносяться вузькоспеціальні терміни, що не мають синонімів. Зате для другої групи неологізмів характерне явище синонімії, тобто вони надають новизну загальновідомому явищу та відображають суб'єктивне бачення носія мови. [Виноградов 1990, с. 121]

В своїй роботі «Сучасні підходи до вивчення неологізмів», Грицай І.С. виділяє наступні чотири типи класифікації неологізмів. Перше за видом мовної одиниці існують: *неолексеми*, *неофраземи*, *неосемеми*. Неолексеми — це неологізми, що виникли у результаті запозичення. Неофраземи — це стійкі сполучення неологізмів з ідіоматичною семантикою. Неосемеми — це неологізми, що з'явилися у процесі набування застарілими словами нових лексико-семантичних значень. [Грицай]

Друга класифікація за видом означуваного денотата виділяють: [Грицай]

- новий денотат;
- старий денотат;
- актуалізований денотат;
- вимираючий денотат;
- гіпотетичний денотат, або той, що не існує.

Третя класифікація за ступенем новизни мовної одиниці. За цією класифікацією виділяють наступні Виділяють *сильні* або абсолютні неологізми. Це слова, що були відсутні в мові. Та другий вид це *слабкі* або відносні неологізми. До них відносять лексичні одиниці, що існували, проте зараз мають вже інше осмислення. [Грицай]

Четверта класифікація за способом утворення виділяють. За цією класифікацією виділяють лексичні та семантичні неологізми. *Лексичні* представляють з себе нові слова які утворені на базі існуючих слів і елементів. *Семантичні* неологізми утворюються шляхом присвоєння нового значення слову, що вже існує. [Грицай]

Ще одну класифікацію неологізмів представила В.І. Заботкіної. За цією класифікацією автор виділяє наступне. Перше це *переосмислення або семантичні інновації*, тобто слово може володіти новим значенням. Неологізми утворюються шляхом переосмислення слів для найменування

якогось уже відомого поняття відбувається. Припускають, що це відбувається через те, що існує необхідності відтінити одну з характеристик того чи іншого поняття або для позначення стилістичних та емоційно-оцінних відтінків якогось предмета або поняття. Друге це *перейменування або трансномінації*. Тобто нове слово є синонімом до вже існуючого в мові слова. Головна мета перейменування це дати нову назву. Треба зазначити що нове слово в мові виникає не завжди в результаті появи нового предмета або поняття. Предмети та поняття які вже існують в мові можуть бути названі новим словом. Зазвичай це слово більш правильно відображає суть предмета або явища. Також частим випадком є виникнення нового слова із стилістичних потреб для відображення емоційно-експресивних та оцінних відтінків предмета чи поняття. Третій вид за класифікацією В.І. Заботкіної це *власне неологізм*. Слово володіє новою формою і новим значенням. [Заботкіна 1989, с. 41]

Наступна класифікація В.І. Заботкіна з урахуванням способу утворення. За цією класифікацією виділяють фінологічні неологізми, запозичення, морфологічні новоутворення, семантичні неологізми та лексичні неологізми. Розглянемо більш конкретно цю класифікацію. [Заботкіна 1989, с. 45]

Фонологічні неологізми утворюються з окремих звуків. Ці неологізми відносяться до сильних неологізмів так як мають незвичайну форму. За своїми семантичними, словотвірними та граматичними особливостями ця група лексики відрізняється від номінативних слів мови. До фонологічних неологізмів належать нові слова які створені від вигуків. [Заботкіна 1989, с. 45]

Другий тип неологізмів за цією класифікацією це *запозичення*. Виділяють варваризми, тобто слова, що мають синоніми в мові якою вони були запозичені та ксенізми, це слова, які позначають явища і об'єкти, які є характерними тільки для народу з мови якої це слово було запозичено та відсутні в мові яка це слово запозичила. Завдяки запозиченням відбувається не тільки процес

збагачення словникового складу новими мовними одиницями і лексико-семантичними варіантами, але й відбувається формування системи англійської мови нових словотвірних елементів та моделей. [Заботкіна 1989, с. 46]

До третьої групи неологізмів відносять *морфологічні новоутворення*. Ці неологізми представляють з себе унікальні звукосполучення, вони сприймаються як нероздільні, непохідні, невмотивовані одиниці. Для морфологічних неологізмів характерно абсолютна структура та формальна новизна. [Заботкіна 1989, с. 46]

Четверта група це *семантичні неологізми*. До цієї групи належать неологізми, які володіють різним ступенем «неологічної сили».

[Заботкіна 1989, с. 48]

П'ята група неологізмів це лексичні неологізми. До лексичних неологізмів відносяться нові слова, які були утворені на базі існуючих слів і елементів або запозичені з інших мов. До лексичних неологізмів відносяться нові слова які позначають нові, раніше невідомі, неіснуючі поняття, предмети та були утворенні відповідно до існуючих в мові словотвірних моделей.

[Заботкіна 1989, с. 48]

Карабан в своїй роботі використовує наступну класифікацію неологізмів. Неологізми поділяються на *мовні, лексичні, семантичні* та авторські. Мовні неологізми це слова які створено для позначення нового предмета або поняття. Це нові слова або нові стійкі фразеологічні словосполучення. Авторські неологізми являють собою слова які створені письменниками, поетами для того, щоб додати образності художньому тексту. Неологізми цього типу «прикріплені» до контексту та мають автора. [Карабан, 1999. с. 156-158].

Лексичні неологізми це слова які утворені за існуючими в мові моделями: або запозичені з інших мов. Лексичні неологізми являють собою

нові лексико-семантичні варіанти слів або це нові семантичні варіанти стійких словосполучень. Семантичні неологізми представляють з себе нові значення вже існуючих у мові слів. При цьому можливі наступні варіанти того, що буде відбуватися зі старим словом. Перший варіант старі слова повністю змінюють своє значення, втрачаючи раніше існувало. Другий варіант в семантичній структурі слова з'являється ще один лексико-семантичний варіант при збереженні всіх традиційних. [Лопатин, 1973. с. 86-87].

З вище всього перерахованого можна зробити наступний висновок, що неологізми класифікують за різними ознаки. Наприклад за ознакою мовної одиниці неологізми поділяють на наступні групи: *неолексеми*, *неофраземи* і *неосемеми*. За ступенем новизни неологізми поділяють на абсолютні та відносні. За видом означуваного денотата виділяють: новий денотат, старий денотат, актуалізований денотат, вимираючий денотат, гіпотетичний денотат.

1.4 Особливості утворення англомовних неологізмів

У системі сучасної англійської мови виділяються наступні способи утворення нових слів: афіксація, конверсія, словоскладання, скорочення зворотній словотвір постпозитивація звуконаслідування повтор чергування звуків, перенесення наголосу в слові [Арбекова 1977, с. 106-118]

Афіксація: До неї відносяться префіксація та суфіксація. Це такий спосіб утворення нових слів який передбачає наявність трьох компонентів: афікса, кореня або основи, та моделі, за якою відбувається приєднання афікса до основи. [Верба 2008, с. 48–52] Нове слово утворюється після додавання афіксів до вихідної одиниці, в результаті чого, похідна одиниця набуває нової форми та значення. Обов'язковою ознакою слова яке утворилося є його похідність та

семантична мотивованість тобто це значить, що похідне слово зберігає формальні та семантичні зв'язки зі словом, від якого вона походить. В цьому випадку похідне слово буде вважатися вважається результатом деривації, а вихідне – джерелом деривації. [Літвин 2017, с. 51]

Для афіксів є характерне наступне: [Бортничук, Василенко, Пастушенко 1988, с.19].

- повинні бути семантично релевантними морфемами
- мати абстрактне значення;
- бути легко ідентифікованим;
- повинен використовуватися з різними за походженням основами;
- повинні частотою вживання.

Для того щоб афікс можна було вважати саме афіксом він повинен пройти наступні стадії свого становлення: від компонентів складного слова до афіксоїдів, що є початковою стадією перетворення частини складного слова в афікс. Афіксоїди подібні до афіксів, але ще не досягнули їх статусу. [Літвин 2017, с. 51]

Наступним способом збагачення мови є конверсія, тобто безафіксне перетворення одної частини мови на іншу. Конверсія це морфологічносинтаксичний спосіб словотвору, при якому нові слова виникають без зміни основної форми початкового слова. [Верба 2008, с. 48–52] Похідне за допомогою конверсії нове слово входить в нову парадигму і при цьому отримує іншу синтаксичну функцію та поєднуваність, а також нове лексикограматичне значення. Необхідно відзначити, що при конверсії слова створюються з одним значенням, але в подальшому багато з них стають багатозначними. Конверсія буває різних типів, найчастіше, це перехід із іменника в дієслово і з дієслова в іменник: *an email – to email, a host – to host, a name – to name, to call – a call, to visit – a visit, to date – a date*. Прикметники

також можуть переходити в дієслова та іменники: *to empty – empty, dry – to dry, clean – to clean, final – a final, rich – the rich.* [Зацний, Янков 2008, с 16]

Словоскладання у сучасній англійській мові це один з найбільш продуктивних способів словотворення. Це спосіб словотворення при якому нові слова утворюються з двох або більше повних слів (або основ) які об'єднуються в єдиний комплекс, так зване складне слово. Наприклад такі слова як *brainwork, browbeat, handshake, job-hunt*. Існують два підходи для визначення статусу складного слова чи словосполучення. Перший – глобальний, його суть полягає у визначенні загального критерію, який поширюється на весь корпус утворень відповідного типу. Другий для визначення статусу складного слова це індивідуальний. Він спрямовується на аналіз кожної лексичної одиниці. Кожна лексична одиниця розглядається через призму фонетичних, морфологічних, семантичних та орфографічних критеріїв з метою визначення цілісності смислового значення утворень. Для англійської мови характерним є наголошення першого слова в складних словах, часто, воно є ключовим словом. [Мешков 1985, с. 88]

Скорочення (усічення, ініціальне скорочення та телескопія): Це процес зменшення числа фонем або морфем які є наявні в мові слів або словосполучень без зміни їх лексико граматичного значення (категорії), в результаті якого з'являється нова номінативна одиниця або варіант початкової одиниці. [Верба 2008, с. 48–52]

При аналізі телескопічних одиниць слід враховувати наступні два аспекти – структуру або план форми і вираження та семантику або план змісту. Структурна будова телескопізмів визначається кількістю та якістю елементів, з яких вони складаються. Поштовхом до формування нових телескопічних одиниць в мові є тенденція, яка називається мовною економією. Суть цієї тенденції полягає у відборі тих мовних засобів, які несуть найбільше

інформації. Також телескопізми характеризуються незвичними фонологічними формами, які надають одиницям експресивності та емоційності.[Єнікєєва 2010, с. 42]

Досить часто існуючі скорочення слів, такі як наприклад *celeb* — скорочення лексичної одиниці *celebrity*, виступають складовими телескопізма. За допомогою скорочення *celeb* були створені такі розповсюджені неологізми, як *celeblog* (*celebrity* + *blog*), *celebrealty*, (*celebrity* + *reality*), *celebutante* (*celebrity* + *debutante*), *celebutard* (*celebutante* + *retard*), *celesbian* (*celebrity* + *lesbian*). Також цілі словосполучення можуть виступати у якості фрагментів телескопійних слів. Наприклад: *aireoke* (*air guitar* + *karaoke*), *scuppie* (*socially* + *conscious* + *yuppie*), *soapedy* (*soap opera* + *comedy*). [Зацний, Янков 2008, с. 21]

Зворотній словотвір (реверсія): Це спосіб утворення нових слів за яким нові слова утворюються за допомогою відсікання словотворчого елемента вихідного слова. Тобто початкове слово включає до свого складу суфікс або префікс, за допомогою якого дане початкове слово було утворено. Прикладом є наступні дієслова: *to beg*, *to edit*, *to perk* були отримані від відповідних іменників *beggar*, *editor*, *percolator*.

Постпозитивація: Це спосіб словотвору, суть якого полягає в тому, що видозмінюється дієслівна основа за допомогою системи постпозитивів. Так, наприклад в утвореннях типу *to get up* післядієслівний зв'язаний елемент це постпозитив який і виконує словотворчу функцію. [Верба 2008, с. 48–52]

Звуконаслідування (ономатопея): Це спосіб створення нових слів, суть якого в тому, що звукові оболонки цих нових слів тій чи іншій мірі нагадують предмети або явище яке вони позначають. Наприклад такі слова: *bounce*, *bump*, *buzz*, *hiss*, *tumble*, *smash*, *twitter*. [Верба 2008, с. 48–52]

Повтор (редуплікація): Це спосіб утворення нових слів шляхом повного або часткового повторення кореня або основи початкового слова.

Причому основа слова або корень може не змінюватися або часткова зміна звукового складу основи або кореня. Наприклад: *bye-bye, clor-clor, helterskelter, hurly-burly, zig-zag*. [Верба 2008, с. 48–52]

Чергування звуків, перенесення наголосу в слові: Це такий спосіб утворення нових слів, при якому нове слово утворюється шляхом зміни фонетичного складу слова. Нове слово відноситься до іншої лексикограматичної групи. [Верба 2008, с. 48–52]

Враховуючи все вище перераховане можна зробити наступний висновок. Найбільш продуктивними способами творення англomовних лексичних інновацій є словоскладання, телескопія та афіксація. Телескопія створює умови для виникнення нових афіксів.

Висновки до розділу 1

У першому розділі були розглянуті наступні питання: неологія як галузь лексикології, проблема визначення поняття неологізм, також були розглянуті класифікації неологізмів та способи їх утворення. Були зроблені наступні висновки.

Неологія — особлива галузь лексикології, науки про неологізми. Вона виникла в 90-ті роки минулого століття, коли англійська мова, як і багато інших мов, переживає так званий «неологічний бум». В англійській мові відбувався величезний приплив нових слів, з'явилася необхідність їх опису.

Все це сприяло створенню особливої галузі лексикології як неології.

Неологізми це слова або звороти, що створені для позначення нового предмета який раніше був невідомий або для вираження нового поняття. Неологізмами називаються слова які увійшли в систему мови та які не існували в цій мові раніше. Всі ці слова утворені за законами словотвору мови в якій

вони з'явилися. Ці слова сприймаються носіями мови як нові, вони володіють семантичними, прагматичними і стилістичними ознаками.

Неологізми класифікують за різними ознаками. Наприклад за ознакою мовної одиниці неологізми поділяють на наступні групи: неолексеми, неофраземи і неосемеми. За ступенем новизни неологізми поділяють на абсолютні та відносні. За видом означуваного денотата виділяють: новий денотат, старий денотат, актуалізований денотат, вимираючий денотат, гіпотетичний денотат.

Найбільш продуктивними способами творення англомовних лексичних інновацій є словоскладання, телескопія та афіксація. Телескопія створює умови для виникнення нових афіксів.

РОЗДІЛ 2 ПЕРЕКЛАД АНГЛОМОВНИХ ЛЕКСИЧНИХ ІННОВАЦІЙ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПАНДЕМІЇ КОРОНАВІРУСУ COVID-19

2.1 Тактики та стратегії відтворення неологізмів в перекладі

Переклад неологізмів має деякі труднощі, так як вони дуже часто відсутні у словниках. При перекладі неологізмів перекладачу може допомогти контекст, а також знання складових частин неологізму. Але найчастіше цього виявляється недостатньо, перекладач повинен володіти і іншими екстралінгвістичними знаннями, наприклад, в яких саме ситуаціях може вживатися той чи інший неологізм. Ще одну проблему при перекладі неологізмів становить те, що не всі суспільства розвиваються нерівномірно, а значить, в мові, на який здійснюється переказ, може не виявитися еквівалента неологізму. У подібних випадках слід вдаватися до наступних прийомів. За

Комісаровим існує кілька прийомів, що дозволяють здійснити передачу слів однієї мови засобами іншої [Комиссаров, 2001. с. 58-65].

Перший спосіб перекладу це калькування. За Комісаровим калькування – це спосіб перекладу лексичної одиниці шляхом заміни його складових частин на їх лексичні відповідники в мові на яку здійснюється переклад. За допомогою калькування можуть бути перекладені лише неологізми які є складними словами. [Комиссаров, 2001. с. 58-65].

Перевага використання способу калькування полягає у лаконічності та простоті. Хоча цей спосіб перекладу не позбавлений буквализму, його лаконічність та потенційна термінологічність робить його привабливим для використання при перекладі періодичних та суспільно наукових видань.

[Погоріла, Тимчук 2018, с. 143-146]

Наступний продуктивним способом перекладу є транслітерація. За Комісаровим транслітерація – це перекладацький метод, при якому літери із яких складається слово мовою оригіналу замінюються на відповідні їм літерами з мови на яку здійснюється переклад. Транслітерація базується на передачі букв та найчастіше використовується для відтворення у перекладі власних іменників, географічних назв. [Комиссаров 2001, с. 58-65].

Наступний спосіб перекладу це транскрипція. Транскрипція – це перекладацький прийом, суть якого полягає у передачі літерами мови на який здійснюється переклад, звучання слова в мові з якої здійснюється переклад. Даний спосіб найчастіше використовується для перекладу власних назв та термінів. [Комиссаров 2001, с. 58-65].

Також ще одним продуктивним способом перекладу є описовий переклад. Описовий переклад – вживається, коли жоден інший спосіб не підходить до даного контексту. Описовий переклад полягає в передачі значення іноземного слова за допомогою пояснення цього слова

[Комиссаров 2001, с. 58-65].

Описовий переклад є найпоширенішим способом при перекладі неологізмів, так як при перекладі необхідно використовувати контекстуальні заміни або при здійсненні перекладу використовувати опис. Особливі труднощі становлять нові слова, що відносяться до без еквівалентної лексики. Для перекладу таких слів треба добре розуміти контекст в якому вони вживаються. В межах загального розуміння контексту розрізняють вузький або мікро контекст та широкий або макро контекст. Лексичний контекст являє собою сукупність конкретних лексичних одиниць, слів та стійких словосполучень, в середовищі яких і зустрічається дана мовна одиниця. Урахування синтаксичного контексту дозволяє перекладачеві визначити приналежність неологізму до певної частини мови, проте для з'ясування значення неологізму визначальним фактором є саме контекст. [Погоріла, Тимчук 2018, с 143-146].

Також треба сказати, що існує дві протилежні стратегії перекладу тексту оригіналу мовою перекладу це доместикація та форенізація. В основі цих стратегій лежить те, наскільки перекладачі пристосовують текст, що перекладається, до культури мови перекладу. Доместикація – це стратегія наближення тексту до культури мови на яку цей текст перекладається, при цьому може спостерігатися втрата інформації тексту оригіналу. [Gile 2009, p. 251-252] Форенізація – це навпаки стратегія збереження інформації тексту оригіналу, що передбачає порушення норм мови перекладу [Gile. 2009, p 251-252]. Також потрібно зробити акцент на тому, що стратегії доместикації та форенізації враховують вплив культурних та ідеологічних чинників на переклад. [Zare-Behtash 2009, p. 1576-1582].

Вперше терміни «доместикація» та «форенізація» використав Лоуренс Венуті в 1995 році [Venuti L 1995], але треба сказати, що саме явище перекладознавці обговорювали протягом двох попередніх століть. В

залежності від суспільно-політичних тенденцій окремої країни та інших факторів кожна із цих стратегій виходила на перший план. Стратегія доместикації передбачає створення такого перекладу, який читався би «плавно» наскільки це можливо. Форенізація передбачає передачу в перекладі лінгвістичних та культурних особливостей тексту, які явно не належить до культури мови на яку робиться переклад. [Hodges 2012].

Мета перекладача при використанні стратегії доместикації полягає в бажанні перекладача наблизити текст, що перекладається, до читача, тобто надати тексту легкості та плавності читання. Іншими словами мета перекладача це створити такий текст перекладу, який би читався не як переклад, а як оригінальний текст. При використанні стратегії доместикації дуже часто відбувається заміна ідіом мови з якої робиться переклад на більш зрозумілі для читача ідіоми мови на яку робиться переклад [Вострецова 2013, с. 104-106]

З усього цього можна зробити наступний висновок Переклад неологізмів має деякі труднощі, так як вони дуже часто відсутні у словниках. При перекладі неологізмів перекладачу може допомогти контекст, а також знання складових частин неологізму. Існує кілька прийомів, що дозволяють здійснити передачу слів однієї мови засобами іншої. Це калькування, транслітерація та описовий переклад. Також треба сказати, що існує дві протилежні стратегії перекладу тексту з однієї мови на іншу це доместикація та форенізація. Стратегія доместикації полягає в бажанні перекладача наблизити текст, що перекладається, до читача, тобто надати тексту легкості та плавності читання. Форенізація передбачає передачу в перекладі лінгвістичних та культурних особливостей тексту, які явно не належить до культури мови на яку робиться переклад.

2.2 Переклад неологізмів утворених способом словоскладання

В даній роботі досліджено 200 інноваційних англомовних одиниць на позначення пандемії коронавіруса COVID-19. Спочатку розглянемо першу велику групу неологізмів які утворені за допомогою словоскладання. Дана група налічує 110 неологізмів, які в свою чергу поділені на групи за основами від яких утворені дані неологізми. Перша група неологізмів утворена за допомогою поєднання основи *contact* з іншою основою.

Contact tracing — Утворено шляхом поєднання основ *contact* і *tracing* та означає виявлення та моніторинг людей, які могли контактувати з людиною інфекційною COVID-19.

“Contact tracing is key to slowing the spread of COVID-19 and helps protect you, your family, and your community.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *відстеження контактів*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Contactless delivery — Утворено шляхом поєднання основ *contactless* і *delivery* та означає вид доставка коли придбані залишають біля входу в будинок, а не вручаються безпосередньо людині.

*“No contact delivery will look slightly different for each company, but the principle is the same. Deliveroo has released an official **contactless delivery** method with a special contactless delivery bag included.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *безконтактна доставка*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Contact tracer — Утворено шляхом поєднання основ *contact* і *tracer* та означає людей, які опитують кожного хворого у якого підтверджено COVID

19, щоб дізнатися с ким він контактував Таким чином, вони можуть, за допомогою всіх зібраних даних, легко дізнатися, хто можливо ще, заразився цим вірусом.

*“Public Consulting Group, Inc. (PCG) is serving as a partner to the State of New York by assisting with hiring **contact tracer** team members and managing **contact tracer** operations”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **відстежувач контактів**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Продуктивним способом перекладу групи неологізмів утворених за допомогою поєднання основи **contact** з іншою основою є калькування, стратегія перекладу — доместикація. Наступна група неологізмів утворена за допомогою поєднання основи **Covid** з іншою основою. Розглянемо цю групу неологізмів.

Covid Crazy — Утворено шляхом поєднання основ **Covid** і **crazy** та означає людину, яка стурбована через COVID-19 і всі супутні запобіжні заходами.

*“Oh my god, Anna is such a **covid crazy**! She hasn't left the house since March and called me out on social media for not wearing a mask in one of my pictures.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковід божевільний**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covid excuse — Утворено шляхом поєднання основ **Covid** і **excuse** та означає використання COVID-19 як привід, щоб щось не робити чи не приймати у чомусь участь.

“-I won't be able to attend the the family gathering due to covid.

*-There he goes again using the **covid excuse**. He just doesn't want to go.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковід виправдання*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covid Rich — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* та *rich* означає отримання прибутку або наявність постійного джерела фінансових доходів, або наявність предметів чи продуктів, які можуть зробити вас фінансово багатим завдяки коронавірусу.

“Did you hear Jennifer has been living the high life because she knows how to sew and sell masks? She got covid rich”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковід багатий*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

COVID Exhaustion — Утворено шляхом поєднання основ *COVID* і *Exhaustion* та означає бути виснаженим через пандемію коронавірусу. «*-Hey man how are you doing ?*

-I'm alright but just feeling a bit of Covid exhaustion”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковід виснаження*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

COVID Babies — Утворено шляхом поєднання основ *COVID* і *Exhaustion* та означає хворих дітей віком від 5 до 15 років, які перебувають вдома через закриття шкіл, грають у відеоігри (наприклад Fortnite) і чутно кашляють, сопуть і чхають.

“Aww, another one of these COVID babies. I knew you were a sweat.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковід діти*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

COVID Education — Утворено шляхом поєднання основ *COVID* і *Education* та означає освіту, яку студенти отримали під час пандемії COVID-19.

“-Man, that guy is dumb as hell!

*-Go easy on him man, he has a **COVID education.**”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковід освіта**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covidtown — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *town* Це сленгова назва будь-якого міста в Америці з великою кількістю випадків COVID-19.

*“We’re livin’ right smack in **Covidtown, USA!**”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковід місто**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

COVID baddie — Утворено шляхом поєднання основ *COVID* і *baddie* та означає когось, хто застряг дома через карантин, але він / вона хоче виглядати добре, тому вони вбираються гарно, просто щоб залишитися вдома.

“-Why are you looking so cute when you can’t leave the house.

*-Idek just feel like being a **COVID baddie** today.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковід злодій**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covid Worshipper — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *worshipper* та означає особу, яка має ірраціональний страх, одержимість. Ці люди зазвичай носять маски цілодобово, а в деяких випадках — рукавички.

*“The cashier was a total **Covid Worshipper**, she was getting upset because the customer had the mask under their nose.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковід шанувальник**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covid-coward — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *coward* та означає когось хто молодий, абсолютно здоровий і не має у своєму житті нікого, хто ризикує по-справжньому захворіти на коронавірус, але дуже серйозно дотримується всіх правил.

*“Joe is perfectly healthy and vaccinated and so is everyone in his family, but he’s scared to have everyone to come over for Christmas dinner this year, man what a **Covid-coward!**”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковід боягуз**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covid-Creative — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *creative* та означає ситуацію коли ваш вплив на непідготовлених, безрозсудних чи безвідповідальних людей настільки ж заразний, як коронавірус, тому що ви вражаєте свою ціль, коли вони найменше цього очікує.

*“Be it in business, politics, or life in general, being **covid-creative** would see you through the good and bad times.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковід творчій**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covidtango — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *tango* та означає танець, у результаті якого двоє людей намагаються ухилитися один від

одного, намагаючись зберегти безпечну дистанцію під час пандемії COVID-19.

*“Adam and Jeni looked like they were doing the tango as they dodged breathing on each other in the narrow checkout aisle, it was a real **Covidtango**.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковідтанго**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covid Earring — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *earring* та означає ситуацію коли ви знімаєте маску, і вона звисає з одного вуха.

*“Yep, I have my matching **Covid earring** right here.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковідсережка**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covid Exploitation — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *exploitation* та означає ситуацію коли роботодавці та фабрики використовують пандемію як привід для несправедливого звільнення працівників або закриття робочих місць, пропонуючи їм нульову компенсацію.

*“Guesstimate how many migrant workers in the Middle East and in Asia have so far fallen prey to **covid exploitation** by their unscrupulous employers.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковідексплуатація**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covid vaccine munchies — Утворено шляхом поєднання основ *Covid*, *vaccine* і *munchies* та означає тягу до їжі яка виникла після вакцинації від COVID-19.

“-Man, I could murder a couple of buckets of chicken wings... And a large kebab... And a side of ribs... And a bath-tub filled with pasta... And the neighbours' goat would be great in a curry...

-I thought you were vegetarian.

-I am!!

*-Sounds like **Covid vaccine munchies**. Eat a dry biscuit and have a lie-down”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **тягу до їжі яка виникла після вакцинації**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — описовий, стратегія перекладу — доместикація.

Long COVID — Утворено шляхом поєднання основ *long* і *COVID* та означає стан, що характеризується симптомами або проблемами зі здоров'ям, які зберігаються або з'являються вперше після передбачуваного одужання від гострої фази інфікування COVID-19.

“I am in pain, cannot walk, eat sleep or focus on the basics of living I have long covid.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **затяжний ковід**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

COVID Cut — Утворено шляхом поєднання основ *COVID* і *cut* та означає стрижку зроблену в домашніх умовах, особливо коли вона не вдалась. *“Looks like John went and got himself a COVID cut.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковід стрижка**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covid consequences — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *consequences* та означає негативні наслідки пандемії COVID-19, які вплинули на такі речі, як економіка, спосіб життя людини, її психічний стан тощо.

*“With so many people refusing to remove themselves from receiving unemployment benefits, many companies are experiencing **COVID Consequences**.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковід наслідки**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covidcough — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *cough* та означає будь який кашель з боку будь-якої людини в будь-який час під час пандемії коронавірусу, незалежно від того, чи дійсно він викликаний COVID-19, оскільки всі знаходяться в стані підвищеної готовності.

*“Take that deadly **Covidcough** outta here - and don’t come back!”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковід кашель**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covidcops — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *cops* та означає людину, яка голосно кричить на вас через недотримання заходів соціального дистанціювання під час COVID-19.

*“The **Covidcops** lit up my DMs at the weekend after I shared a photo of two plates of food in my single bedroom apartment.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковід поліцейський**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covidconflict — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *conflict* та означає громадські заворушення, які виникають через те, що люди перебувають на карантині через COVID-19.

*“**Covidconflict** broke out at the Walmart by two chicks because one was hoarding all the tampons.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковід конфлікт**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covidearth — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *earth* та означає дефіцит продуктів харчування та ліків через спалах COVID -19.

“Due to covidearth, black market has become too hot for hoarders and opportunists. Having contentment morale is our social responsibility in covidearth conditions.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **дефіцит продуктів харчування та ліків**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — описовий переклад, стратегія перекладу — доместикація.

COVID-crafty — Утворено шляхом поєднання основ *COVID* і *crafty* та означає людину, яка через ізоляцію спричиненою COVID-19 вимушена вести себе хитро.

“I tried repeatedly to explain that I am the opposite of a crafty Pinterest mom. I have zero creativity. I am only COVID-crafty.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковід хитрий**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

COVID-flexible — Утворено шляхом поєднання основ *COVID* і *flexible* та означає тип стратегії планування, при якій враховується той факт, що між теперішнім моментом і часом події, обставини можуть змінитися і вам, можливо, доведеться скоригувати свої плани, але вас це влаштовує.

“Let's plan to go to Hawaii for Spring Break, but remain COVID-flexible.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковід знучкий*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

COVID-gut — Утворено шляхом поєднання основ *COVID* і *gut* та означає збільшення жирової тканини, що відкладається в середній частині тіла в області живота, внаслідок зміни способу життя та недостатньої фізичної активності через обмеження, які пов'язані з COVID-19;

“Bruh, I need to do something about this COVID-gut, I can't even fit my clothes anymore.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковід пузо*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covid-Shaming — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *Shaming* та означає акт покладання провини або сорому на когось, у кого позитивний результат тесту на COVID-19, маючи на увазі, що вони були безпечні або не вжили належних запобіжних заходів.

“Covid-Shaming = Shame on them for getting Covid! Because of their stupidity and selfishness, I have to quarantine!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковід сором*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covidpregger — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *preggers* та означає когось, хто завагітніла під час пандемії коронавірусу.

“That girl was so bored during quarantine that she got covidpregger.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідвагітна*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covidcomfy — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *comfy* та означає людей, а саме батьків з маленькими дітьми, які звиклися з думкою про те, що зараження COVID неминуче та припинили всі зусилля з соціального дистанціювання, носіння маски і частого миття рук.

“-I just came from the park. There were a ton of little league games, but none of the parents watching were wearing masks or bothering to spread out.

*-They must be **Covidcomfy***

-So basically, what happens, happens?”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковід комфорт**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covidbop — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *bop* та означає чудову пісню чи альбом, випущений під час глобального карантину 2020 року.

*“-Yeah. Future Nostalgia is such a **covidbop**.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковідбоп**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covid kids — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *kids* та означає дітей, які були зачаті батьками під час карантину COVID-19.

*“Sophie was born on February 12, 2021, in Seattle, Washington, part of the wave of **covid kids** now inhabiting the United States’ west coast”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковід діму**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covidstay — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *stay* та означає ізоляцію, перебування вдома через пандемію COVID-19.

*“-Hey, I have been in **covidstay** for 5 days and I am talking to the walls.*

*-My dog is my **covidstay** best friend.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковід перебування**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Covidland — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *land* та означає Сполучені Штати Америки, країну з найбільшою кількістю інфікованих COVID-19 на планеті.

“Oh yeah, well I'm from Florida and we got to open up our economy AND murder our grandparents! So take that you kangaroo jockey! Covidland rules”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковідленд**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidapathy— Утворено шляхом поєднання основ *Covid* та *apathy* означає ситуацію коли особа використовує ковід, як привід для виправдання особистої апатії.

“-Dude. You've sure been playing a lot of Fortnite.

-Meh. The gym's are closed.

-Sure sounds like covidapathy to me. “

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковід апатія**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Продуктивним способом перекладу групи неологізмів утворених за допомогою поєднання основи *Covid* з іншою основою є калькування, стратегія перекладу — доместикація. Наступна група неологізмів утворена за допомогою поєднання основи *Corona* з іншою основою. Розглянемо цю групу неологізмів.

Coronafest — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *fest* та означає вечірку, яка відбувається в університетських містечках, коли заняття скасовуються через запобіжні заходи пов'язані з COVID-19.

“We thought floodfest was the best but we only got two days off from school; coronafest we get at least an extra week!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронафест**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

CoronaTan — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *tan* та означає золотисто-коричневу засмагу, яку ви отримуєте на власному задньому дворі, тому що ви застрягли вдома.

“I can't wait for this to be over, I am gonna show the world this CoronaTan have been working on.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона засмага**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona holidays — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *holidays* та означає період часу коли через коронавірус були закриті школи. *“- Yo I had soo much homework to do during corona holidays.*

-I know, I don't like it either.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона канікули**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronadead — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *dead* та означає людей, які ведуть себе безглуздо, піддаючи ризику зараження коронавірусом себе та інших.

“All this spring breakers at the beach are so frustrating - they are coronadead to me.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронамертвий**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona warriors — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *warriors* та означає передових професіоналів, які борються пандемією коронавірусу.

“As many as 23 corona warriors of the health department along along with officials of other government departments, police, individuals, corporates, institutions and NGOs were felicitated on the occasion of the 75th Independence Day.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона воїни**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronaphobia — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *phobia* та означає страх громадськості перед перспективою повернення на роботу, відправлення дітей до школи, користуванням громадським транспортом, тощо.

“Wow, we’ve lost half the audience to the show tonight due to coronaphobia”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронафобія**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronawashing — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *washing* та означає корпорації або окремих осіб, які використовують пандемію для просування свого альтруїзму, благодійності та досягнень.

“Damn Johnny, they just coronawashed their Vitamin C supplement label! That’s an example of coronawashing!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронапрання**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronaprison — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *prison* та означає перебування людини на самоізоляції.

“I can’t wait to be released from Coronaprison.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронав'язниця**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona Clap — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *clap* та означає альтернативну сленгову назву коронавірусу.

“The college kid from Duluth caught the Corona Clap while on spring break in Florida.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона ляскіт**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronavioence — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *violence* та означає будь-яка бійку або фізичну сварку, яка виникає як прямий або непрямий результат коронавірусу.

“A fight broke out over the last roll of paper towels, shame to see such Coronavioence.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронанасильство**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronavirgin — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *virgin* та означає людину, яка ще не заразилася COVID-19. *“-Have you ever had coronavirus before?”*

-No I've never had coronavirus before.

-You're still a coronavirgin.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронацнотлива**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona coin — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *coin* та означає грошову допомогу розмірі 1200 доларів, яку уряд США виплачував під час пандемії COVID-19.

“Yo I just bought a cheap jet ski and a mediocre hooker with my \$1200 corona coin.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона монета**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronameet — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *meet* та означає ситуацію коли ви спілкуєтесь зі своїми друзями за допомогою відеоконференції або відеочату, залишаючись при цьому вдома.

“Let’s coronameet later today! Cheers, mate!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **короназустріч**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronawear — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *wear* та означає практичні речі, які використовуються для захисту від коронавірусу, але також вони виглядають модно чи естетично.

“Everyone is out in their Coronawear today. I saw this one girl with a Gucci face mask, and another in a home made face mask with cupcake print on it.”

адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронаодяг*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronapause — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *pause* та означає невизначений період часу, протягом якого звичайні заняття, такі як навчання, робота чи спорт, відкладаються через пандемію COVID-19.

“I hope our favorite restaurant opens soon after the coronapause.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронапауза*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona hair — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *hair* та означає ситуацію коли вам потрібна стрижка, але ви не можете її зробити через коронавірус.

“I got corona hair because my barber's closed to stop the spread of coronavirus”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *корона волося*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronacoaster — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *coaster* та означає відчуття невпевненості, занепокоєння і безпорадності при перегляді новин та інформації про можливу смерть людства від COVID-19.

“-I wake up and I'm in a good mood, then I watch the news and I start crying.”
-Wow, you're on a Coronacoaster!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронакостер*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

На нашу думку,
Coronacrazy — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *crazy* та означає безпричинні дії, що базуються на страху через коронавірус.

“Coronacrazy Karen just bought eight packs of toilet paper.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронабожевілля*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronainsomnia — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *insomnia* та означає неможливість заснути через страх перед хворобою, що ви чи ваша родина заразиться короновірусом.

“Jake got coronainsomnia because he lost his job due to restaurants closing because of the rona restrictions!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронабезсоння*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronagate — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *gate* та означає сучасні теорії змови про походження та спонсорство COVID-19.

“Coronagate presents the ultimate leadership test.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронагейт*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Corona cry — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *cry* та означає крик, ридання, окремі сльози, які були викликані тривогою через коронавірус, карантин та його наслідки.

“When I found out that I wouldn’t be able to see my friends for a month, I had a good corona cry.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона крик**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona Gamer — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *gamer* та означає людину, яка грає у відеоігри через те, що не має чим займатися під час спалаху коронавірусу.

“-Aw shit! This guy in our team sucks!

*-Yeah, he's a **corona gamer**. He started playing this game yesterday.”*

адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона гравець**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronadodge — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *dodge* та означає ситуацію коли людина переходить вулицю, так щоб не порушити соціальне дистанціювання.

*“You walk down the sidewalk and **coronadodge** some covididiots and moronas standing too close together before you complete your Corona-Waltz home for virtual locktail hour when you can enjoy a quarantini with some friends from your dedicated Zoom-room.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронаухилення**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronatalk — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *talk* та означає розмову зі своїми дітьми, щоб навчити їх, як жити у світі з коронавірусом.

*“I had to give my 5 year old the **coronatalk**, he doesn't understand why he needs to wear a mask”*

На нашу думку,
 На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронарозмова*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona Cute — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *cute* та означає ситуацію коли хтось виглядає мило, але тільки коли на ньому маска.
 “-Woah dude! She's **Corona Cute!**

-“Yeah bro, you should see her teeth!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронамила*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona cutie — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *cutie* та означає симпатичного хлопця, у якого може бути коронавірус чи дівчину, у якої може бути коронавірус або це милі маленькі діти, які можуть бути носіями коронавірусу.

“-I met this girl on spring break and now I cant stop coughing.

-Uh oh, **corona cutie** got ya.”

“-Aww, those kids playing in the street are adorable.

-Don't let those **corona cuties** get anywhere near you!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронамилашка*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona diploma — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *diploma* та означає диплом, який хтось отримав лише тому, що його іспити проходили під час пандемії COVID-19 у 2020 року, і він не міг скласти іспити, оскільки перебував на карантині.

“So Dave got his **Corona diploma** this morning, let's celebrate.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона диплом**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona face — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *face* та означає носіння захисної маски та сонцезахисних окулярів.

*“Who you trying to look good for by putting on make up or cutting your hair? Just put on your **corona face** and nobody will know who you are.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона обличчя**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona Footprint — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *footprint* та означає вплив вашої соціальної активності на поширення коронавірусу.

*“Jack's been having way too many barbecues... his **corona footprint** must be awful by now!”*

адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона слід**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronamaniac — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *maniac* та означає людину, яка веде себе божевільно під час пандемії коронавірусу і не піклується про те, що може заразитися коронавірусом чи заразити інших.

*“Be careful of that **coronamaniac** over there. You need to stay no less than 6 feet from that idiot.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронаманьяк**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

На нашу думку,
Coronashyster — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *shyster* та означає недобросовісну людину, яка використовує страх людей перед коронавірусом для збагачення.

“Don’t buy anything from that Coronashyster!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронахитрець*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronaroamers — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *roamers* та означає людей, які порушують правила ізоляції, пов’язані з COVID-19, оскільки вважають, що правила на них не розповсюджуються.

“See those Coronaroamers down the park with their mates again last night. Twats.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронабродяга*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronawhiner — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *whiner* та означає людину яка нічого не робить, крім того, що скиглить через коронавірус.

“-Ugh I don't get it, why can't we just go outside. Corona is not that big of a deal

-Shut up, your such a Coronawhiner.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронарюмса*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona Hamster — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *hamster* та означає людину, яка під час спалаху коронавірусу запасється продуктами

та речами першої необхідності, коли не спостерігається дефіциту продуктів, і тим самим викликає дефіцит цих продуктів.

“Did you buy all the Toilet paper? You *Corona Hamster*.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *корона жом'як*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronaville — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *ville*. Це сленгова назва будь-якого міста в Америці з великою кількістю випадків COVID-19.

“Let’s just hope we don’t wind up hitchhiking straight into *Coronaville, USA*.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронамісто*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coroanacut — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *cut* та означає стрижку зроблену в домашніх умовах, особливо коли вона не вдалась.

“-Yo! What's up with your hair? Looks like you got in a fight with clippers and lost.

-Nah! It's the damn 'Rona. HAD to give myself a *Coroanacut*.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронастрижка*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronacranky — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *cranky* та означає людину, яка сердита через тривалу ізоляцію.

*“So, feeling a little **Coronacranky**? Your Coronaverse, Coronacrumbling? Struggling to get off Coronacoaster? Covidiots have you fearing a Coronapocalypse?”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронавередливий**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona boom — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *boom* та означає збільшення населення як результату карантину через коронавірус.

*“#**Corona Boom** Just think in 50 years youngsters will be calling the babies of 2021 Coronaboomers! LoL”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона бум**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona kiss — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *kiss* та означає поганий результат, причиною якого є пандемією COVID-19. *“-What’s happening with your project at work?”*

*-Got the **corona kiss**, budgets are all getting slashed.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона поцілунок**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona Clarity — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *clarity* та означає момент усвідомлення того, чого вам бракувало у вашому житті під час пандемії COVID-19.

*“**Corona clarity** made me realize how much I’m thankful for.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона ясність**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronabeard — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *beard* та означає бороду, вирощену під час карантину через пандемію коронавірусу.

*“How do you like my **Coronabeard**? I am five days into growing my **Coronabeard**.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронаборода**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronahaircut — Утворено шляхом поєднання основ *Corona*, *hair* і *cut* та означає невдалу стрижку, виконану самотужки чи членом сім’ї чи іншою некваліфікованою особою, оскільки всі перукарні закриті через коронавірус.

*“I will not be turning my video on during Monday’s zoom meeting since I have a **coronahaircut**.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона стрижка**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronatrash — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *trash* та означає використані рукавички та маски, які люди залишають після себе в громадських місцях, таких як зупинки, парковки біля торгових центрів.

*“Walked out of Walmart today and seen someone throw his **coronatrash** on the ground.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронасміття**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronahit — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *hit* та означає ситуацію коли всі жінки виглядають погано, тому що вони не можуть зробити зачіску, нігті та макіяж так як закриті всі перукарні, салони краси через COVID-19.

“Damn bro dis lockdown needs to end already, did you see Yolanda and Shanaunay dem bitches be coronahit fo sho.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона удар**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronatrader — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *trader* та означає людину, яка використовує конфіденційні знання про тенденції коронавірусу, щоб досягти успіху через операції на фондовому ринку.

“So BFD, I got busted being a Coronatrader and lost my little-man job as the Intelligence Committee Chairman!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронатрейдер**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Corona cushion— Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *cushion* та означає збільшення ваги через надмірне вживання їжі під час пандемії COVID-19.

“My jeans have gotten a little tighter with this corona cushion.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона подушка**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona baby — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *baby* та означає дитину, зачату під час карантину через коронавірус.

*“During the mandatory 2 week self-quarantine, the grocery store was not only out of toilet paper, but also condoms. So, that’s how we got this **corona baby**.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона малюк**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування.

Corona Time — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *Time* Це фраза, яка використовується, коли хтось кашляє, часто як жарт про те, що вони поширюють коронавірус.

*“Yoooo it’s **corona time!**”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **час корони**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronacleaning — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* і *cleaning* та означає надмірне, часто повторюване прибирання, що призводить до дефіциту засобів для чищення.

*“I haven't been able to buy wipes for weeks! **#coronacleaning**”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронаприбирання**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona Angel — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* та *Angel* та означає людину, яка піклується про літніх або про людей зі слабким здоров'ям, яких вони знають під час спалаху коронавірусу.

“-My wife called our elderly neighbors today and asked if they needed anything from the store.

*-She's a true **Corona Angel**.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона ангел**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona babyboom — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* та *babyboom* та означає збільшення народжуваності дітей у грудні 2020 – лютому 2021 року, як результат перебування людей на карантині.

*“-I see that there are a lot of births around Christmas this year
-Yeah thats the **corona babyboom** from when a lot of couples were "social distancing" back in March”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона бейббум**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Corona branch — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* та *branch* та означає людину на яку ви поклалися під час пандемії COVID-19.

*“Good, I'm thankful I have my **corona branch**.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **той на кого ви поклалися під час пандемії COVID-19**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — описовий переклад, стратегія перекладу — доместикація.

Corona kid — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* та *kid* та означає дитину, яка була зачата під час карантину на коронавірус.

*“-Yeah, me and my two sets of twin sisters; we're all **corona kids**.
-My parents only have **corona kids**.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона дитина**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Corona tourist — Утворено шляхом поєднання основ *Corona* та *tourist* та означає людину яка вирішує у розпал глобальної пандемії скористатися відсутністю натовпу та дешевими пропозиціями, щоб відпочити.

“-Hey, we're heading to Italy then on to Spain later this week - got a great deal and no crowds, dude!

*-Uh no, don't be a dumbass **corona tourist**.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **корона турист**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Продуктивним способом перекладу групи неологізмів утворених за допомогою поєднання основи *Corona* з іншою основою є калькування, стратегія перекладу — доместикація. Наступна група неологізмів утворена за допомогою поєднання основи **Coronavirus** з іншою основою. Розглянемо цю групу неологізмів.

Coronavirus weekend — Утворено шляхом поєднання основ *Coronavirus* і *weekend* та означає вихідний день у зв’язку з пандемією коронавірусу

*“Have a great **coronavirus weekend**! You're still staying home but at least you don't have to pretend to be working for part of the day, you can binge watch Westworld with a clear conscience!”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронавірусні вихідні**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronavirus flavor — Утворено шляхом поєднання основ *coronavirus* і *flavor* та означає ситуацію коли людина відмовляється ділитися їжею через ризик передачі COVID-19.

“-Hey wanna taste my icecream.

*-No way I don't like **coronavirus flavour**.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *смак коронавірусу*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Продуктивним способом перекладу групи неологізмів утворених за допомогою поєднання основи **Coronavirus** з іншою основою є калькування, стратегія перекладу — доместикація. Наступна група неологізмів утворена за допомогою поєднання основи **quarantine** з іншою основою. Розглянемо цю групу неологізмів.

Quarantine resolution — Утворено шляхом поєднання основ *Quarantine* і *resolution* та означає список того, що ви би хотіли виконати під час карантину.

“Man who knows how long we will be in quarantine, a good time to start on my quarantine resolution.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *карантина резолюція*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Quarantine bae — Утворено шляхом поєднання основ *quarantine* і *bae* та означає ситуацію коли ви вступаєте в стосунки з кимось, які триватимуть весь час карантину і після його закінчення ви можете розійтись і поводитися так, ніби нічого не було.

“-Who is that girl waving at you

-Oh yeah that used to be my quarantine bae”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *карантина мала*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Продуктивним способом перекладу групи неологізмів утворених за допомогою поєднання основи **quarantine** з іншою основою є калькування, стратегія перекладу — доместикація. Наступна група неологізмів утворена за

допомогою поєднання основи **distancing** з іншою основою. Розглянемо цю групу неологізмів.

Domino distancing — Утворено шляхом поєднання основ *domino* і *distancing* та означає ситуацію коли людина позаду вас в черзі стоїть дуже близько, змушуючи вас товпитися перед вами, і так далі.

*“Man as soon as I put down the phone they were **domino distancing** my doorbell 3 times.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *дистанція доміно*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Social distancing — Утворено шляхом поєднання основ *social* і *distancing* та означає практику мінімізації особистих соціальних та фізичних контактів з іншими людьми та уникнення публічних місць під час епідемії чи пандемії, щоб уповільнити поширення заразної хвороби у суспільстві.

*“Hey, I’m gonna head home, we should really implement the **social distancing** thing when coronavirus is going around.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *соціальне дистанціювання*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Продуктивним способом перекладу групи неологізмів утворених за допомогою поєднання основи **distancing** з іншою основою є калькування, стратегія перекладу — доместикація. Далі розглянемо неологізми які не належать ні до якої підгрупи.

Virtual happy hour — Утворено шляхом поєднання основ *Virtual*, *happy* і *hour* та означає процес випивки з колегами у Zoom.

*“Sure, you can send out a meeting request and call it “**virtual happy hour**,” but if you want it to be a success there’s a lot more planning that goes into it.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *віртуальна щаслива година*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Elbow bump — Утворено шляхом поєднання основ *Elbow* і *bump* та означає акт короткотривалого торкання ліктя якоїсь особи для того, щоб привітатися з нею.

“As recorders of the English language, we embrace the terms but, for now, we must only acknowledge their candidacy for entry with an elbow bump.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *удар ліктя*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Flu bro — Утворено шляхом поєднання основ *Flu* і *bro* та означає людину, яка заперечує коронавірус, за її твердженням це просто грип.

“You are just one of the flu bros.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *зпун брат*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Zoombombing — Утворено шляхом поєднання основ *Zoom* і *bombing* та означає акт зриву сеансу Zoom, до якого ви не були запрошені, зробивши щось грубе або небажане для учасників відеоконференції.

“I was a victim of Zoombombing”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *зумбомбінг*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Antisocial nearing — Утворено шляхом поєднання основ *antisocial* і *nearing* та означає протилежність соціального дистанціювання. В умовах

пандемії, коли люди ігнорують поради соціального дистанціювання і замість цього займаються асоціальними діями, такими як рукостискання, обійми та проведення часу великими натовпами.

*“The President of the United States for weeks encouraged **antisocial-nearing**, telling everyone not to worry because the pandemic was under control and might just disappear”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **асоціальне наближення**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Armchair virologist — Утворено шляхом поєднання основ *Armchair* і *virologist* та означає некваліфікованого, самозваного експерта з розповсюдження вірусу, який надає пояснення та/або поради.

*“If that sounds familiar, it is. HIV, Ebola, COVID-19 and many other viruses have been linked to animals. Like many people, through the course of the pandemic I have become an **armchair virologist**.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **диваний вірусолог**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування та смисловий розвиток, стратегія перекладу — доместикація.

Circuit-breaker — Утворено шляхом поєднання основ *Circuit* і *breakers* та означає припинення виходу з карантину шляхом повторного закриття відкритих громадських місць.

*“Northern Ireland is going to start a two-week **circuit-breaker** lockdown on Friday 27 November.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **автоматичний переривник**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Clandestine barbers — Утворено шляхом поєднання основ *clandestine* і *barbers* та означає перукарів, які працюють незаконно, під час карантину.

“When I start asking around, I hear rumours, mutterings, intimations. A tip about a clandestine barber in Bethnal Green, east London, slides into my inbox.

“He goes from flat to flat,” my informant tells me.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **підпільні перукарі**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Vaccine hesitancy — Утворено шляхом поєднання основ *vaccine* і *hesitancy* та означає небажання робити або страх перед наслідками вакцини від коронавірусу.

“A new study unpacks the complexities of COVID-19 vaccine hesitancy and acceptance across low-, middle- and high-income countries.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **нерішучість щодо вакцини**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — описовий, стратегія перекладу — доместикація.

Lockdown locks — Утворено шляхом поєднання основ *lockdown* і *locks* та означає довге та /або неслухняне волосся після декількох місяців без стрижки та укладки через карантин.

“Covid: Hair tips to deal with lockdown locks.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **карантинні локони**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Coronic depression — Утворено шляхом поєднання основ *coronic* і *depression* та означає депресію, викликану ізоляцією через COVID-19.

“-I’ve been alone for 2 weeks straight now

*-Yeah, I think you're getting a **coronic depression**"*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як ***хронічна депресія***. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Ronamate — Утворено шляхом поєднання основ *rona* і *mate* та означає того, хто перебуває з вами на карантині під час пандемії, коронавірусу. *Rona* — сленгова назва коронавірусу.

*"My **ronamate** and I are taking turns going to the grocery."*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як ***ронамайт***. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Washing your hands — Утворено шляхом поєднання основ *Washing, your* і *hands* та означає миття рук з милом щонайменше 20 секунд це одна з найважливіших речей, яка допоможе запобігти поширенню або зменшити поширення COVID-19.

*"**Wash your hands before dinner so we dont get the coronavirus!**"*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як ***мийте руки***. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Boomer remover — Утворено шляхом поєднання основ *Covid* і *remover* Це, жарт про те, що більшість смертей від пандемії COVID-19-це люди похилого віку.

"-That sounds like a you problem."

*-Coronavirus is just **boomer remover**."*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як ***бумер видалення***. Бумерами називають людей, які народилися з 1945 по 1961 рік.

При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Продуктивним способом перекладу цих неологізмів є калькування, стратегія перекладу — доместикація.

Особливість перекладу лексичних інновацій на позначення пандемії коронавірусу утворених способом словоскладання полягає у тому, що ключовим для цієї групи неологізмів було перекласти складові частини неологізму та встановити в яких саме ситуаціях вживався той чи інший неологізм. Продуктивним способом перекладу цієї групи було калькування. Продуктивною стратегією перекладу була доместикація. Використання цієї стратегії для неологізмів утворених за допомогою словоскладання дає можливість наблизити переклад до читача при цьому зберігається модель за якою це слово було створене.

2.3 Переклад неологізмів утворених способом телескопії

Розглянемо наступну групу неологізмів які утворені за допомогою телескопії. Дана група складається із 88 неологізмів, які в свою чергу поділені на групи за тим від поєднання яких слів утворені дані неологізми. Перша група неологізмів утворена від поєднання слова *Covid* з іншим словом.

Covidefiant — Утворено від слів *Covid* і *defiant* та означає людину, яка не хоче дотримуватися правил чи обмежень пов'язаних з COVID-19.

“People who choose not to follow the new pandemic laws for public Safety, are being covidefiant.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідефіант*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidea — Утворено від слів *Covid* і *idea* та означає божевільні, безглузді, смішні думки чи дії, які з'явилися під час пандемії COVID-19 у результаті тривалої ізоляції.

*“Dud, my mom had the **covidea** of cooking a different dessert every day. No one can fit in their clothes after 15 days of covidstay”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідея*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covinfluence — Утворено від слів *Covid* і *influence* та означає вплив пандемії COVID-19 на життя людей, коли вони почали опановувати нові види діяльності або змінили поведінку як у професійному, так і в особистому плані.

*“Jane felt the impact of **covinfluence** when looking at the large stockpile of toilet rolls in the garage that prevented her parking the car”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковінфлуєнс*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidcrite — Утворено від слів *Covid* і *Hypocrite* та означає людину, яка дотримується власних правил щодо пандемії.

*“He is a **covidcrite**, they demand everyone around them wear a mask and quarantine and follow all pandemic rules while they don't have to. They are convinced they are "special/immune" they have their own set of rules.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідкрім*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coviclown — Утворено від слів *Covid* і *clown* та означає некваліфікованого, самозваного експерта з питань коронавірусу, який надає пояснення та/або поради.

“Coviclown: Everybody in the USA is going to get the virus and half of them are going to die. That's 100 million dead people.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковіклоун**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidiot — Утворено від слів *Covid* і *idiot* та означає людину, яка своєю поведінкою, ставить себе та інших під загрозу зараження COVID-19.

“Did you see that covidiot with 300 rolls of toilet paper in his basket?”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковідіот**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidangerous — Утворено від слів *Corona* і *dangerous* та означає участь у діяльності, яка може призвести до зараження COVID-19.

“I drove by the craft fair today but there were so many people there, I kept right on driving because it looked covidangerous.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковіденжероус**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidork — Утворено від слів *Covid* і *dork* та означає людину, яка є легковажною та безвідповідальною та не приділяє достатньої уваги превентивним заходам, щоб уникнути зараження COVID-19.

“One of the main sources of contamination is the presence of a covidork who spreads the covid-19 in the city by not equipping themselves with a healthcare providers.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідорк*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidaptive — Утворено від слів *Covid* і *adaptive* та означає здатність людини адаптуватися під реалії пов'язані з COVID-19.

“We have been able to excel during the pandemic because we’ve learned how to successfully become covidaptive.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідантв*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidamned — Утворено від слів *Covid* і *damned* та означає людину яка страждає від COVID-19 або вже постраждала від цієї хвороби

“How to restore the Covidamned world economy is the concern of virtually every country.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідамнед*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування.

Covidaholic — Утворено від слів *Covid* і *alcoholic* та означає людину яка п'є частіше, тому що застрягла вдома через COVID-19.

“Joes becoming a covidaholic since staying safe at home.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідаголік*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidamus — Утворено від слів *Covid* і *Nostradamus* та означає людину яка продовжує робити неправильні прогнози щодо COVID-19, але ніколи не визнає, що помилялась раніше.

“It will take years to have a COVID-19 vaccine” said every expert covidamus in summer 2020 now covidamus are bragging about being vaccinated”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідамус*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covesity — Утворено від слів *Covid* і *obesity* та означає збільшення ваги внаслідок переїдання, спричинене тривогою через COVID-19.

“I can't fit into my jeans now due to covesity.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковесімі*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidologist — Утворено від слів *Covid* і *epidemiologist* та означає епідеміолога, науковця або медичного працівника, який допомагає боротися з COVID-19.

“Bruh, did you see Dr. Fauci today? He’s a fear mongering covidologist.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідологіст*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidomesticated — Утворено від слів *Covid* і *domesticated* та означає людину, яка дотримується всіх правил та обмежень пов’язаних з COVID-19.

“You’re so totally covidomesticated!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідоместікамед*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidorce — Утворено від слів *Covid* і *divorce* та означає ситуацію коли подружня пара вирішує розлучитися, провівши увесь час разом на карантині разом.

*“Family lawyers are going to be busy as a rise in **Covidorces** happen.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *квідорс*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidose — Утворено від слів *Covid* і *overdose* та означає психологічний розлад, який виникає, коли людина занадто багато дивиться новин про COVID-19.

*“She’s been depressed lately. Definitely a case of **Covidose!**”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *квідос*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coviday — Утворено від слів *Covid* і *day* та означає вихідний через пандемію COVID-19.

*“I’m going to enjoy my coviday. What are you doing during your **coviday?**”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *квідей*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidportunist — Утворено від слів *Covid* та *opportunist* означає особу, яка використовує обставини пов’язані з COVID-19 для безпосередньої особистої або фінансової вигоди.

*“My buddy Scooter, the **covidportunist** he is, was able to buy a brand new car during the Coronovirus outbreak while being unemployed from his part time minimum wage job!!”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *квідпортуніст*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidtion — Утворено від слів *Covid* і *condition* та означає стан здоров'я кого-небудь, незалежно від того, чи інфікован він COVID-19 чи ні.

“Ultimately, doctors decide whether to use a ventilator on a certain patient's covidtion depending on his/her higher probability of survival.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідшен*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covexit — Утворено від слів *Covid* і *exit* та означає стратегію виходу, що дозволяє послабити обмеження та відновити економіку після обмежень, пов'язаних з коронавірусом.

“BoJo soon realised that Brexit was a piece of piss compared to the decisions needing to be made about Covexit”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковексім*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidscuse — Утворено від слів *Covid* і *excused* та означає відсутність з поважних причин через COVID-19 або страх заразитися COVID-19.

“Joe won't be at work today he is covidscused.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідскюзе*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covoiding — Утворено від слів *Covid* і *avoiding* та означає уникати когось через ризик заразитися COVID 19.

“Sorry if I've been covoiding you, but there's a global pandemic going on right now Carl.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *кововідінг*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covoidance — Утворено від слів *Covid* і *dance* та означає акт ввічливого, але незграбного вітання кого-небудь з відстані мінімум 6 футів (1,8 метра), щоб уникнути ризику зараження COVID-19.

“I was practicing covoidance this morning as I waved to my neighbor from the opposite end of the produce aisle.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *кововіданс*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covoid — Утворено від слів *Covid* і *void* та означає порожнечу в житті, місті, країні, яка викликана вірусом COVID-19.

“So much that had filled their lives was gone for the moment, leaving an enormous Covoid.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *кововайд*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidtuary — Утворено від слів *Covid* і *obituary* та означає некролог для людини, яка померла від COVID-19.

“I’m seeing too many covidtuaries in the headlines these days.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідтуарі*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidanoid — Утворено від слів *Covid* і *paranoia* та означає параною, спричинену COVID-19.

“

I went out and i was so **covidanoid** i couldn't even go in the store.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковіданоїд*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidual — Утворено від слів *Covid* і *individual* та означає людину, яка хворіє або хворіла на COVID-19.

“-Be careful out there and dont get close to any cov -Yes
mom I know be careful with the **Coviduals**”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідуал*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidpreneurs — Утворено від слів *Covid* і *entrepreneur* та означає окремих осіб чи підприємства, яким вдалося процвітати та впроваджувати інновації в умовах пандемії.

“Covidpreneur has been used both positively and negatively in South Africa. On the one hand, Covidpreneurs are those who have taken advantage of the gap opened up by the COVID-19 to start new legitimate businesses to prevent unemployment.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідпреньорс*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidunce — Утворено від слів *Covid* і *dunce* та означає людину яка ігнорує всі наукові докази, що до COVID-19.

“What he did not know was everyone else in his group thought he was a covidunce !”

“

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковіданс*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coviduntry — Утворено від слів *Covid* і *country* та означає країну, яка повністю проігнорувала COVID-19 і тепер серйозно страждає від нього.

Dear government, please be be proactive. Don't be a coviduntry.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *квідантрі*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidysfunction — Утворено від слів *Covid* і *dysfunction* та означає відхилення від соціальних норм через тривалі наслідки пандемії COVID-19.

“From businesses to children, many will experience a certain level of covidysfunction.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідісфанкшен*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidsceptica — Утворено від слів *Covid* і *sceptical* та означає людину, яка не вірить, що COVID-19 реальний.

“A Covidsceptica tried to make me believe that covid-19 does not exist.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідскептіка*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidivorce — Утворено від слів *Covid* і *divorce* та означає розлучення причиною якого є пандемія коронавірусу.

“After being trapped in a house with Joe for 6 months, Jen finally told him how stupid he was and that he was an asshole for always telling his braggadocious stories. Their seemingly perfect marriage came crashing to the ground right after

“
*they had just signed a contract on their dream house. Just another example of a **covidivorce** brought on by the lockdown.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковідіворс**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidicule— Утворено від слів *Covid* і *ridicule* та означає висміювати або зневажати когось через його погляди на пандемію COVID-19.

*My entire office **covidiculed** me in front of a client because I told him that I thought this whole pandemic thing was a government hoax.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковідікуль**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covtigue— Утворено від слів *Covid* і *fatigue* та означає втому від новин про коронавірус.

*“Throughout March, we watched and surfed ceaselessly for Covid-19 news but it seems many have developed **covtigue** and are beginning to tune out.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковтіг**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidful — Утворено від слів *Covid* і *full* та означає місце, де спостерігається багато випадків зараження COVID-19.

*“I heard they will not lift the quarantine in our city because it's **covidful**.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковідфул**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

“

Covimbecile — Утворено від слів *Covid* і *imbecile* та означає людину, яка мотивована суто істеричним страхом і якою легко маніпулюють корпорації та політики.

“That covimbecile is wearing its paper mask outside again, yelling at the joggers and sunbathers.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковімбесіл*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidized — Утворено від слів *Covid* і *immunized* та означає імунізацію від COVID-19.

“-Have you been covidized from the Corona virus yet?”

-Yes I have and it was no big deal. Just stay isolated from others or wait and get the vaccine from a doctor when one is developed.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідізад*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidol — Утворено від слів *Covid* і *idol* та означає людину яка є ідеальним громадянином, дотримуючись заходів соціального дистанціювання під час COVID-19.

“I haven’t seen Sam all week, he’s been taking this social-distancing thing seriously. He’s acting like a real covidol”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідол*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidisation — Утворено від слів *Covid* і *disation* та означає акт поширення коронавірусу, акт зараження інших COVID-19.

“The government is working towards containing the covidisation.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідісейшен*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidate — Утворено від слів *Covid* і *date* та означає використання альтернативних методів для планування побачення під час пандемії COVID-19.

“I am going to have food delivered so I can covidate my husband.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ковідайт*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covinfreude — Утворено від слів *Covid* і *schadenfreude* та означає задоволення, яке отримує людина, почувши, що інша людина заразилася

COVID-19, і вона цього заслуговує так як ігнорує такі карантинні норми, як миття рук, носіння масок і соціальне дистанціювання.

*“When we saw that orange gasbag huffing and puffing up the steps of the White House, we experienced the dizzying glee of **covinfreude**.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковінфреуд**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covillain — Утворено від слів *Covid* і *villain* та означає людину, яка використовує кризу для отримання прибутку чи людина, яка постить, публікує чи поширює неправдиві новини.

*“I went to that store, the **covillain** there is selling the hand sanitiser for £10!”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковілаін**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covidnated — Утворено від слів *Covid* і *vaccinated* та означає бути вакцинованим від коронавірусу.

*“Don't get covid...get **COVIDNATED!**”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковіднамед**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Covibition — Утворено від слів *Covid* і *prohibition* та означає заборону продажу алкоголю через введення нових правил, пов'язаних з COVID-19.

*“We were planning a night out in Glasgow on Saturday but Nicola laid down the **covibition** on all the pubs and restaurants.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **ковібішен**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Продуктивним способом перекладу групи неологізмів утворених від поєднання слова **Covid** з іншим словом є транскодування, стратегія перекладу — форенізація. Наступна група неологізмів утворена за допомогою поєднання слова **quarantine** з іншим словом. Розглянемо цю групу неологізмів.

Quarantomb — Утворено від слів *quarantine* і *tomb* та означає місце, в якому людина була змушена перебувати так довго, що вона починає відчувати, що померла, і не помітила цього.

*“I have been locked in my **quarantomb** so long during this pandemic that I’m not sure I’ll ever leave.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **кюрантомб**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Quarantrain — Утворено від слів *quarantine* і *train* та означає імпровізувати звичайне тренування у тренажерному залі з використанням предметів домашнього вжитку.

*“I’m creating a way to **quarantrain** using soup cans and gallons of water as weights.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **кюрантрайн**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Quaranteens — Утворено від слів *quarantine* і *teens* та означає покоління дітей яким зараз трохи більше десяти років.

*“Some **quaranteens** were scared they wouldn’t graduate because of the virus.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **кюоантинс**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Quarantime — Утворено від слів *quarantine* і *time* та означає ситуацію коли людина перебуває на карантині. “-*Happy hump day!*

-*Dude, today's Thursday!*

-*Aww man, I don't know what day it is! I'm on Quarantime!*”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **кюрантайм**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Quarantopia — Утворено від слів *quarantine* і *dystopia* та означає антиутопійне суспільство, що виникло в 2020 році, коли люди були змушені залишатися вдома, якщо тільки вони не брали участі у діяльності, яку уряд вважав важливою.

“*The facade of freedom in America was so much better than this Quarantopia, in which we now live.*”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **кюрантопія**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Quaranshine — Утворено від слів *quarantine* і *shine* та означає дезінфікуючий засіб для рук, виготовляємий усіма спиртзаводами під час події пандемії.

“*While you're at the distillery getting some moonshine and vodka, please pick up a few quarts of quaranshine so I can sanitize my hands.*”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **кюраншиаін**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Quaranteam — Утворено від слів *quarantine* і *team* та означає групу людей, які утворюють між собою коло спілкування під час пандемії.

“*My girlfriend lives by herself, so my roommates and I have included her in our quaranteam*”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *кюрантім*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Quarantrolling — Утворено від слів *quarantine* і *trolling* та означає повідомлення з неправдивою інформацією через додаток для анонімного відстеження розповсюдження вірусу.

*“George had never really liked his colleagues, so one week after his employer had asked everyone to return to the office, he **quarantrolled** them all into working from home again”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *кюрантролінг*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Quarantunes — Утворено від слів *quarantine* і *tunes* та означає музику, яку любили слухати під час карантину.

*“**QuaranTunes** aims to create a community of musicians who share their skills and passions with aspiring musicians around the world. While our lessons are targeted at children ages 4-14, we also offer masterclasses taught by worldrenowned professionals that are open to anyone.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *кюрантюнс*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Quaranzine — Утворено від слів *quarantine* і *magazine* та означає цифровий журнал, створений на самоізоляції під час спалаху COVID-19.

*“But the **quaranzine** is a different animal. The new wave of zines that have sprouted in the last year or so feel in many ways like a reaction to the current, even more precarious than usual, state of journalism--a cooler or more artisanal version of starting a Substack, or, in the case of High Fashion Talk, working outside the insular world of fashion media.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *кюранзін*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Quarantigue — Утворено від слів *quarantine* і *fatigue* та означає втому, спричинену занадто довгою самоізоляцією через COVID-19.

“After weeks of Covid-19 self-isolation, I’m starting to suffer from quarantigue.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *кюрантіг*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Quaranqueen — Утворено від слів *quarantine* і *queen* та означає жінку, яка одержимо все прибирає, пере одяг, дезінфікує всі придбані речі та змушує інших дотримуватися суворих правил гігієни під час глобальної пандемії.

“Jeni hasn’t stopped cleaning since the quarantine started. She’s a QuaranQueen.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *кюранквін*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Продуктивним способом перекладу групи неологізмів утворених від поєднання слова **quarantine** з іншим словом є транскодування, стратегія перекладу — форенізація. Наступна група неологізмів утворена за допомогою поєднання слова **Corona** з іншим словом. Розглянемо цю групу неологізмів.

Coronafraid — Утворено від слів *Corona* і *afraid* та означає страх перед коронавірусом.

“I’m coronafraid to leave the house during this pandemic!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронафрейд*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronabesity— Утворено від слів *Corona* і *obesity* та означає вагу, яку людина набрала під час карантину через пандемію коронавірусу.

“Did you see Karen after her quarantine? Talk about coronabesity!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронабесімі*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Cornteen — Утворено від слів *Corona* і *teen* та означає підлітка, якому важко соціально ізолюватися під час пандемії.

“Dude are you still in cornteen?”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *корнтін*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronacation — Утворено від слів *Corona* і *vacation* та означає скасування подій, відпусток та робочих змін або коли батьки зобов'язані працювати вдома та навчати своїх дітей.

“The trip I took to Puerto Vallarta and got stung by a sting ray beats the hell out of this coronacation I'm on.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронакашен*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування.

Coronageddon — Утворено від слів *Corona* і *Armageddon* та означає кінець світу, спричинений або пандемією, або пов'язаним з нею соціальним та економічним колапсом.

“Get'cher fresh limes and beachwear ready! Coronageddon is upon us!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронагедон*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronapocalypse — Утворено від слів *Corona* і *apocalypse* та означає кінець світу, спричинений або пандемією, або пов'язаним з нею соціальним та економічним колапсом.

“The coronapocalypse will end all of us.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронапокаліпс*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronatarian — Утворено від слів *Corona* і *vegetarian* та означає м'ясоїдів, які стали вегетаріанцями, але повернулися до практики поїдання м'яса через пандемію коронавірусу.

“I went vegetarian for 10 years, but if I'm gonna die of Covid-19 I'm gonna eat that bacon cheeseburger I've been craving for the last decade. As long as I'm in quarantine, I'm a coronatarian!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронатаріан*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronapreneur — Утворено від слів *Corona* і *entrepreneur* та означає Будь-яку особу чи організацію, яка експлуатує паніку, пов'язану з пандемією COVID-19, купуючи та перепродаючи товари для дому людям, які не мають змоги самостійно це збирати

“She wondered if her father would accept Charlie. It's true, he was rich, but he was Nouveau Riche - a coronapreneur who made all that money on toilet paper and hand sanitizer.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронапреньор*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronanoia — Утворено від слів *Corona* і *paranoia* та означає параною, яка спричинена пандемією коронавірусу.

“Be it on a train, in a supermarket, or at a hawker center, it’d not be surprising that a large proportion of people suffer from a mild form of coronanoia.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронаноя*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronasomnia — Утворено від слів *Corona* і *insomnia* та означає безсоння внаслідок тривоги, пов’язаної з пандемією коронавірусу.

“Guesstimate how many millions of people worldwide are suffering from coronasomnia, often triggered by lockdowns, quarantines, unemployment, postponement of surgeries, and loss of loved ones due to Covid-19.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронасомнія*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronavorce — Утворено від слів *Corona* і *divorce* та означає ситуацію коли подружжя пара вирішує розлучитися, провівши увесь час на карантині разом.

“I finally had to file papers and have him served for a Coronavorce because I had enough of him and the awful way he treated me!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронаворс*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronaed — Утворено від слів *Corona* і *cancelled* та означає ситуацію коли подію або інші плани скасовують через COVID-19.

*“The Toronto Raptors are NBA champs for 2 years running because the NBA season got **CORONAed** in 2020.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронаед**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronabetes — Утворено від слів *Corona* і *diabetes* та означає ситуацію коли людина у якої діабет хворіє на коронавірус.

*“Her, "here's a cookie" Him, "thanks' Him starts coughing. Her"what's wrong" Him," iIthink I got **CORONABETES**" Her "wtf””*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронабетс**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronaganda — Утворено від слів *Corona* і *propaganda* та означає ажіотаж, нагнітання страху та пропаганда зі сторони уряду та ЗМІ навколо спалаху COVID-19.

*“Those misleading figures are just a load of **coronaganda!**”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронаганда**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronamare — Утворено від слів *Corona* і *nightmare* та означає тривогу та депресію, викликані ізоляцією у поєднанні з симптомами коронавірусу.

*“When this **Coronamare** is over I will never take for granted another smell or pain-free day.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронамар**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coroverty— Утворено від слів *Corona* і *poverty* та означає бідність спричинену карантинном через пандемію COVID-19.

“Coroverty is taking away life but Samseth will survive”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коровертті**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronamercial — Утворено від слів *Corona* і *commercial* та означає будьякий із нескінченних рекламних роликів, що випускаються компаніями під час пандемії коронавірусу, щоб показати, що вони як і раніше актуальні та як вони роблять все можливе, щоб піклуватися про своїх клієнтів і співробітників.

“All I’ve watched on TV over the last month are 20-year-old football games, Brady Bunch reruns and coronamercials.

-Shut up, your such a Coronawhiner”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронамерціал**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coroncellations — Утворено від слів *Corona* і *cancellation* та означає відміну масових заходів (фестивалів, конгресів тощо) через загрозу поширення коронавірусу.

“FIRST The Arnold Sports Festival Expo in Columbus, THEN The MWC 2020 in Barcelona, AND NOW some are saying that they may have to Coroncel WrestleMania in Florida. These Coroncellations are going to wreak havoc on the entertainment economy for sure.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронселашен**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronight — Утворено від слів *Corona* і *knight* та означає людину, яка працює в галузі охорони здоров'я і готова пожертвувати своїм життям, щоб допомогти людям боротися з вірусом.

“My brother is a real coronight. He hasn't come home since the outbreak of the Coronavirus. I really miss him.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронайт**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronoia — Утворено від слів *Corona* і *paranoia* та означає параною, пов'язану з будь-якою хворобою під час спалаху COVID-19.

“Sam claimed to have COVID-19 but a doctor confirmed it was period pains and told her she has Coronoia.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **короноя**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronoid — Утворено від слів *Corona* і *paranoid* та означає людину, яка постійно перебуває в стані страху, паніки, занепокоєння, параної та стресу через те, чого реально не варто боятися під час спалаху COVID-19.

“All these silly surgical mask wearing coronoids shopping at Costco are giving me severe anxiety!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **коронoid**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coroninated — Утворено від слів *Corona* і *infected* та означає бути зараженим коронавірусом.

“Cover your mouth; I'm gonna get coroninated!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронінатед*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronologist — Утворено від слів *Corona* і *psychologist* та означає психологів, які лікують пацієнтів які стурбовані COVID-19 і всіма супутніми запобіжними заходами лише за допомогою телемедицини.

*“I have an appointment with my **Coronologist** at 3pm they really help me, but I'm having a hard time understanding the telemedicine part.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *короналогіст*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Coronagulations — Утворено від слів *Corona* і *congratulation* та використовується для привітання того, хто захворів на коронавірус

*“**Coronagulations** grandma!, soon you will be dead.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *коронагюлейшен*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Продуктивним способом перекладу групи неологізмів утворених від поєднання слова **Corona** з іншим словом є транскодування, стратегія перекладу — форенізація. Наступна група неологізмів утворена за допомогою поєднання слова **Rona** з іншим словом. Розглянемо цю групу неологізмів.

Ronavation — Утворено від слів *rona* і *renovation* та означає ремонт, що робиться під час карантину. Rona — сленгова назва коронавіруса.

*“**Ronavation** has its place in the lineup of Building and construction. This company has an average score of 5 by NiceLocal visitors and concludes its business by the following address: Laval, Quebec H7S 2N5, 1565 Bd de l’Avenir.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *ронавейшен*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Ronalation — Утворено від слів *rona* і *isolation* та означає період соціального дистанціювання та ізоляції через пандемію COVID-19. *Rona* — сленгова назва коронавірусу.

*“-How are you staying busy during **ronalation**?*

-I've been reading a lot of books and streaming videos. I haven't been going out at all, and I don't see people much.”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *роналешен*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Продуктивним способом перекладу групи неологізмів утворених від поєднання слова **Rona** з іншим словом є транскодування, стратегія перекладу — форенізація. Далі розглянемо неологізми які не належать ні до якої підгрупи.

Lockdowners — Утворено від слів *lockdown* і *owners* та означає осіб, які пристосовуються до життя в умовах ізоляції.

*“What a bummer! We got a three-month long **lockdowner** because of covid-19.”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *локдовнерс*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Safecation — Утворено від слів *safe* і *vacation* та означає відпочинок в місці, яке вважається безпечним, поки пандемія триває в іншому місці.

“-How's Hugh and Freja

*-Mate, they are dead. Hugh's trying to get her on a **Safecation**”*

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *савекашен*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Isobearд — Утворено від слів *isolation* і *beard* та означає бороду, яку чоловік відростив перебуваючи на самоізоляції.

“Mate, check out isobearд, four weeks without shaving now!”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *изобеард*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Loxit — Утворено від слів *lockdown* і *exit* та означає день, коли люди можуть припинити самоізоляцію і вийти зі своїх домівок.

“LOXIT strategies: the economic and social implications of ending lockdown”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як *локсіт*. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Продуктивним способом перекладу цих є транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

Особливість перекладу лексичних інновацій на позначення пандемії коронавірусу утворених способом телескопії полягає у наступному. Ключовим при перекладі даної групи неологізмів було встановити від яких слів утворився неологізм, також враховувався контекст, та в яких саме ситуаціях вживався той чи інший неологізм. Продуктивним способом перекладу цієї групи було транскодування. Продуктивною стратегією перекладу була форенізація. Використання цієї стратегії для неологізмів утворених за допомогою телескопії дає можливість зберегти особливості неологізму, які він має в англійській мові.

2.4 Переклад неологізмів утворених способом аббревіації

Розглянемо наступну групу неологізмів які утворені за допомогою аббревіації. Дана група складається із 2 неологізмів Розглянемо ці неологізми.

COVID 19 — Утворений від COronaVirus Disease 2019 та означає новий вид коронавірусу. Він був виявлений у Китаї у 2019 році.

“This is why mask-wearing, hand hygiene and physical distancing are essential to preventing COVID-19” утворений від COronaVirus Disease 2019

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **КОВІД-19**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — транскодування, стратегія перекладу — форенізація.

BCV — Утворено від before corona virus та означає період до коронавірусу

“Sunday brunch with friends is so BCV”

На нашу думку, адекватним буде перекласти цей неологізм як **період до коронавірусу**. При перекладі даного неологізму використовувався спосіб перекладу — описовий, стратегія перекладу — доместикація.

Особливістю перекладу лексичних інновацій на позначення пандемії коронавірусу утворених способом аббревіації було встановити фразу від якої була утворена аббревіація.

Висновки до розділу 2

У другому розділі був зроблений переклад англомовних лексичних інновацій на позначення пандемії коронавірусу COVID-19, а також досліджено спосіб утворення неологізмів та зроблені наступні висновки.

Переклад неологізмів має деякі труднощі, так як вони дуже часто відсутні у словниках. При перекладі неологізмів перекладачу може допомогти контекст, а також знання складових частин неологізму. Існує кілька прийомів, що дозволяють здійснити передачу слів однієї мови засобами іншої. Це калькування, транслітерація та описовий переклад. Також треба сказати, що існує дві протилежні стратегії перекладу тексту з однієї мови на іншу це доместикація та форенізація. Стратегія доместикації полягає в бажанні перекладача наблизити текст, що перекладається, до читача, тобто надати тексту легкості та плавності читання. Форенізація передбачає передачу в перекладі лінгвістичних та культурних особливостей тексту, які явно не належить до культури мови на яку робиться переклад.

Найбільш продуктивними способами творення англомовних лексичних інновацій на позначення пандемії коронавірусу COVID-19 у сучасній англійській мові є словоскладання та телескопія. Серед досліджених неологізмів утворених за словоскладання — 55%, телескопія — 44%. Найпродуктивнішим способом перекладу є калькування — 48,5% та транскодування — 48%.

Особливість перекладу лексичних інновацій на позначення пандемії коронавірусу утворених способом словоскладання полягає у тому, що ключовим для цієї групи неологізмів було перекласти складові частини неологізму та встановити яких саме ситуаціях вживався той чи інший неологізм. Продуктивним способом перекладу цієї групи було калькування. Продуктивною стратегією перекладу була доместикація. Використання цієї

стратегії для неологізмів утворених за допомогою словоскладання дає можливість наблизити переклад до читача при цьому зберігається модель за якою це слово було створене.

Особливість перекладу лексичних інновацій на позначення пандемії коронавірусу утворених способом телескопії полягає у наступному. Ключовим при перекладі даної групи неологізмів було встановити від яких слів утворився неологізм, також враховувався контекст, та в яких саме ситуаціях вживався той чи інший неологізм. Продуктивним способом перекладу цієї групи було транскодування. Продуктивною стратегією перекладу була форенізація. Використання цієї стратегії для неологізмів утворених за допомогою телескопії дає можливість зберегти особливості неологізму, які він має в англійській мові.

Особливістю перекладу лексичних інновацій на позначення пандемії коронавірусу утворених способом абрєвіації було встановити фразу від якої була утворена абрєвіація.

ВИСНОВКИ

Неологія — особлива галузь лексикології, науки про неологізми. Вона виникла в 90-ті роки минулого століття, коли англійська мова, як і багато інших мов, переживає так званий «неологічний бум». В англійській мові відбувався величезний приплив нових слів, з'явилася необхідність їх опису.

Все це сприяло створенню особливої галузі лексикології як неології.

Неологізми це слова або звороти, що створені для позначення нового предмета який раніше був невідомий або для вираження нового поняття. Неологізмами називаються слова які увійшли в систему мови та які не існували в цій мові раніше. Всі ці слова утворені за законами словотвору мови в якій вони з'явилися. Ці слова сприймаються носіями мови як нові, вони володіють семантичними, прагматичними і стилістичними ознаками.

Неологізми класифікують за різними ознаки. Наприклад за ознакою мовної одиниці неологізми поділяють на наступні групи: неолексеми, неофраземи і неосемеми. За ступенем новизни неологізми поділяють на абсолютні та відносні. За видом означуваного денотата виділяють: новий денотат, старий денотат, актуалізований денотат, вимираючий денотат, гіпотетичний денотат.

Найбільш продуктивними способами творення англомовних лексичних інновацій є словоскладання, телескопія та афіксація. Телескопія створює умови для виникнення нових афіксів. Для англомовних лексичних інновацій на позначення пандемії коронавірусу такими афіксами можна вважати corona і covid.

Переклад неологізмів має деякі труднощі, так як вони дуже часто відсутні у словниках. При перекладі неологізмів перекладачу може допомогти

контекст, а також знання складових частин неологізму. Існує кілька прийомів, що дозволяють здійснити передачу слів однієї мови засобами іншої. Це калькування, транслітерація та описовий переклад. Також треба сказати, що існує дві протилежні стратегії перекладу тексту з однієї мови на іншу це доместикація та форенізація. Стратегія доместикації полягає в бажанні перекладача наблизити текст, що перекладається, до читача, тобто надати тексту легкості та плавності читання. Форенізація передбачає передачу в перекладі лінгвістичних та культурних особливостей тексту, які явно не належить до культури мови на яку робиться переклад.

Найбільш продуктивними способами творення англомовних лексичних інновацій на позначення пандемії коронавірусу COVID-19 у сучасній англійській мові є словоскладання та телескопія. Серед досліджених неологізмів утворених за словоскладання — 55%, телескопія — 44%. Найпродуктивнішим способом перекладу є калькування— 48,5% та транскодування — 48%.

Особливість перекладу лексичних інновацій на позначення пандемії коронавірусу утворених способом словоскладання полягає у тому, що ключовим для цієї групи неологізмів було перекласти складові частини неологізму та встановити яких саме ситуаціях вживався той чи інший неологізм. Продуктивним способом перекладу цієї групи було калькування. Продуктивною стратегією перекладу була доместикація. Використання цієї стратегії для неологізмів утворених за допомогою словоскладання дає можливість наблизити переклад до читача при цьому зберігається модель за якою це слово було створене.

Особливість перекладу лексичних інновацій на позначення пандемії коронавірусу утворених способом телескопії полягає у наступному. Ключовим при перекладі даної групи неологізмів було встановити від яких слів утворився

неологізм, також враховувався контекст, та в яких саме ситуаціях вживався той чи інший неологізм. Продуктивним способом перекладу цієї групи було транскодування. Продуктивною стратегією перекладу була форенізація. Використання цієї стратегії для неологізмів утворених за допомогою телескопії дає можливість зберегти особливості неологізму, які він має в англійській мові.

Особливістю перекладу лексичних інновацій на позначення пандемії коронавірусу утворених способом аббревіації було встановити фразу від якої була утворена аббревіація.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

СПИСОК ТЕОРЕТИЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Антюфеева Ю. Н. Английские новообразования в развитии: потенциальное слово, окказионализм, неологизм : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Тула, 2004. 184 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Москва : Флинта : Наука, 2002. 384 с.
3. Бортничук Е. Н., Василенко И. В., Пастушенко Л. П. Словообразование в современном английском языке. ред. Ю. А. Жлуктенко. Киев : Вища школа, 1988. 263 с.
4. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2008. 246 с.
5. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва: Наука, 1977. 312 с.
6. Волков С. С. Неологизмы и внутренние стимулы языкового развития. *Новые слова и словари новых слов*. Ленинград : Наука, 1983. С. 43–57.
7. Вострецова В. Застосування доместикації та форенізації при перекладі текстів різних типів. *Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство)*. Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. Вип. 116. С. 103-106.
8. Виноградова Т. Ю. Специфика общения в Интернете. *Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект*. Казань, 2004. – С. 63–67.– URL: <http://www.philology.ru/>

- linguistics1/vinogradova_t-04.htm (дата звернення: 19.09.2021)
9. Гак В.Г. Новые слова и новые словари новых слов. Ленинград., 1983. С. 15–29.
 10. Грицай І. С. Сучасні підходи до вивчення неологізмів URL: <http://www.kamts1.kpi.ua/node/1010>. (дата звернення: 21.09.2021)
 11. Єнікєєва С. М., Єнікєєв Д. С. Роль телескопії в збагаченні лексикону сучасної англійської мови. *Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки*. Луцьк, 2010. С. 42 – 49
 12. Єнікєєва С. М. Вербоформанти, верботрансформанти та система словотвору (на матеріалі англійської мови) *Вісник Сумського державного університету. Серія Філологічні науки*. Сумми 2005. №5(77). С. 119 – 127.
 13. Жлуктенко Ю. О., Яворська Т. А. Вступ до германського мовознавства / 2-ге вид-ня. Київ : Вища школа, 1978. 170 с.
 14. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. Москва : Высшая школа, 1989. 126 с.
 15. Зацний Ю. А., Янков А. В. Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття: англо-український словник. Вінниця : Нова Книга, 2008. 360 с.
 16. Зацний Ю. А. Сучасний англійськомовний світ і збагачення словникового складу. Львів : ПАІС, 2007. 228 с.
 17. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.
 18. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : навч. посібник Москва : ЭТС, 2001. 424 с.
 19. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. Київ : Академія 2014. 368 с.

- 20.Литвин А. А. Лінгвальні, лінгвокультурологічні та лінгвопрагматичні параметри англомовної інноваційної лексики та фразеології сфери спорту та туризму : дис... канд. філол. наук :10.02.04 Запоріжжя, 2017. 175 с.
- 21.Махачашвілі Р. К. Лінгвофілософські параметри інновацій англійської мови у техносфері сучасного буття : монографія Запоріжжя : Запорізький нац. ун-т, 2008. 202 с.
- 22.Мешков О. Д. Словосложение в современном английском. Москва : Высшая школа, 1985. 187 с.
- 23.Омельченко Л. Ф., Жихарева, О. О. Прагматичні характеристики англійських телескопізмів *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. Житомир, 2010. С. 12-16
- 24.Янков А. В. Суспільно-політичні неологізми, утворенні телескопією *Львівський інститут внутрішніх справ при Національній Академії внутрішніх справ України. Мова і культура нації. Збірник наукових праць*. Львів : 2001. С. 215 - 221.
- 25.Gile D. Basic concepts and models for interpreter and translator training. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Pub. Co, 2009, 283 p.
- 26.Hodges P. Cultural Approach in Translation Theory URL: translationdirectory.com/articles/article2202.php (accessed: 22.10.21)
- 27.Jones R. Internet Slang Dictionary. Lulu.com. : 2006. – 172 p. 199
- 28.Longman Dictionary of Contemporary English. URL : <http://www.ldoceonline.com/>. (accessed: 22.10.21)
- 29.Venuti L. The Translator's Invisibility : A History of Translation. London; N.Y. : Routledge, 1995. 353 p.
- 30.Zare-Behtash E. A Diachronic Study of Domestication and Foreignization Strategies of Culture-Specific Items : in EnglishPersian Translations of Six of Hemingway's Works. World Applied Sciences Journal. Boston : 2009. Vol. 7

(12). P. 1576-1582.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

31. All Facebook Chat Slang Codes URL :
<http://www.facebook.com/notes/khmerdlcom-khmer-download/allfacebook-chat-slang-codes/305810456097070>. (accessed: 20.09.21)
32. Cambridge Dictionaries Online URL : <http://dictionary.cambridge.org/>.
 (accessed: 20.09.21)
33. Collins Online Dictionary URL : <https://www.collinsdictionary.com/>
 (accessed: 20.09.21)
34. Internet Slang Dictionary URL :
<http://lingvanet.com/FileResources/FileResourcesView.aspx?Id=1341>.
 (accessed: 20.09.21)
35. Internet Slang Words and Computer Slang URL :
<http://www.internetslang.com>. (accessed: 20.09.21)
36. Internet Slang. Internet Dictionary URL : <http://www.internetslang.com/>.
 (accessed: 20.09.21)
37. Longman Dictionary of Contemporary English URL :
<http://www.ldoceonline.com/>. (accessed: 20.09.21)
38. Macmillan Dictionary URL: <http://www.macmillandictionary.com/>.
 (accessed: 20.09.21)
39. Merriam-Webster Online URL : <http://www.merriam-webster.com/>.
 (accessed: 20.09.21)
40. NetLingo URL : <http://www.netlingo.com>. (accessed: 20.09.21)
41. NetLingo List of Chat Acronyms & Text Shorthand URL :
<http://www.netlingo.com/acronyms.php>. (accessed: 20.09.21)
42. (OED) Oxford English Dictionary URL :
<https://www.oed.com/>

- (accessed: 20.09.21)
43. Slang Dictionary URL : <http://www.noslang.com/dictionary>. (accessed: 20.09.21)
44. Top 50 Twitter Acronyms, Abbreviations and Initialisms URL : <http://digiphile.wordpress.com/2009/06/11/top-50-twitter-acronyms-abbreviations-and-initialisms>. (accessed: 20.09.21)
45. Twictionary: The Dictionary for Twitter URL : <http://twictionary.pbworks.com/w/page/22547584/FrontPage>. (accessed: 20.09.21)
46. Twitter Dictionary: a Guide to Understanding Twitter Chat URL : http://www.webopedia.com/quick_ref/Twitter_Dictionary_Guide.asp. (accessed: 20.09.21)
47. Twitter Slang & Abbreviations URL : Режим доступу : <http://www.noslang.com/twitterslang.php>. (accessed: 20.09.21)
48. Twittonary URL : <http://twittonary.com>. (accessed: 20.09.21)
49. Urban Dictionary. URL : <https://www.urbandictionary.com/> (accessed: 20.09.21)

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

50. Facebook URL: <http://www.facebook.com/>. (accessed: 20.09.21)
51. Twitter URL : <https://www.twitter.com/>. (accessed: 20.09.21)

ДОДАТОК А

АНГЛОМОВНІ ЛЕКСИЧНІ ІННОВАЦІЇ НА ПОЗНАЧЕННЯ
ПАНДЕМІЇ КОРОНАВІРУСУ

№	Неологізм	Переклад	Спосіб утворення
1	Contact tracing	відстеження контактів	словоскладання
2	Contactless delivery	безконтактна доставка	словоскладання
3	Contact tracer	відстежувач контактів	словоскладання
4	Covid Crazy	ковід божевільний	словоскладання
5	Covid excuse	ковід виправдання	словоскладання
6	Covid Rich	ковід багатий	словоскладання
7	COVID Exhaustion	ковід виснаження	словоскладання
8	COVID Babies	ковід діти	словоскладання
9	COVID Education	ковід освіта	словоскладання
10	Covidtown	ковід місто	словоскладання
11	COVID baddie	як ковід злодій	словоскладання
12	Covid Worshipper	ковід шанувальник	словоскладання
13	Covid-coward	ковід боягуз	словоскладання
14	Covid-Creative	ковід творчій	словоскладання
15	Covidtango	ковідтанго	словоскладання
16	Covid Earring	ковід сережка	словоскладання
17	Covid Exploitation	ковід експлуатація	словоскладання
18	Covid vaccine munchies	тягу до їжі яка виникла після вакцинації	словоскладання
19	Long COVID	затяжний ковід	словоскладання
20	COVID Cut	ковід стрижка	словоскладання
21	Covid consequences	ковід наслідки	словоскладання

22	Covidcough	ковід кашель	словоскладання
23	Covidcops	ковід поліцейський	словоскладання
24	Covidconflict	ковід конфлікт	словоскладання
25	Covidearth	дефіцит продуктів харчування та ліків	словоскладання
26	COVID-crafty	ковід хитрий	словоскладання
27	COVID-flexible	ковід гнучкий	словоскладання
28	COVID-gut	ковід пузо	словоскладання
29	Covid-Shaming	ковід сором	словоскладання
30	Covidpregger	ковідвагітна	словоскладання
31	Covidcomfy	ковід комфорт	словоскладання
32	Covidbop	ковідбоп	словоскладання
33	Covid kids	ковід діти	словоскладання
34	Covidstay	ковід перебування	словоскладання
35	Covidland	ковідленд	словоскладання
36	Covidapathy	ковід апатія	словоскладання
37	Coronafest	коронафест	словоскладання
38	CoronaTan	корона засмага	словоскладання
39	Corona holidays	корона канікули	словоскладання
40	Coronadead	коронамертвий	словоскладання
41	Corona warriors	корона воїни	словоскладання
42	Coronaphobia	коронафобія	словоскладання
43	Coronawashing	коронапрання	словоскладання
44	Coronaprison	коронав'язниця	словоскладання
45	Corona Clap	корона ляскіт	словоскладання
46	Coronaviolence	коронанасильство	словоскладання
47	Coronavirgin	коронацнотлива	словоскладання

48	Corona coin	корона монета	словоскладання
49	Coronameet	короназустріч	словоскладання
50	Coronawear	коронаодяг	словоскладання

51	Coronapause	коронапауза	словоскладання
52	Corona hair	корона волося	словоскладання
53	Coronacoaster	коронакостер	словоскладання
54	Coronacrazy	корона божевілья	словоскладання
55	Coronainsomnia	коронабезсоння	словоскладання
56	Coronagate	коронагейт	словоскладання
57	Corona cry	корона крик	словоскладання
58	Corona Gamer	корона гравець	словоскладання
59	Coronadodge	коронаухиляння	словоскладання
60	Coronatalk	коронарозмова	словоскладання
61	Corona Cute	корона мила	словоскладання
62	Corona cutie	корона милашка	словоскладання
63	Corona diploma	Корона диплом	словоскладання
64	Corona face	як корона обличчя	словоскладання
65	Corona Footprint	корона слід	словоскладання
66	Coronamaniac	коронаманьяк	словоскладання
67	Coronashyster	коронахитрець	словоскладання
68	Coronaroamers	коронабродяга	словоскладання
69	Coronawhiner	коронарюмса	словоскладання
70	Corona Hamster	корона жом'як	словоскладання
71	Coronaville	коронамісто	словоскладання
72	Coroanacut	коронастрижка	словоскладання
73	Coronacranky	коронавередливий	словоскладання
74	Corona boom	корона бум	словоскладання

75	Corona kiss	корона поцілунок	словоскладання
76	Corona Clarity	корона ясність	словоскладання
77	Coronabeard	коронаборода	словоскладання
78	Coronahaircut	корона стрижка	словоскладання
79	Coronatrash	коронасміття	словоскладання

80	Coronahit	корона удар	словоскладання
81	Coronatrader	коронатрейдер	словоскладання
82	Corona cushion	корона подушка	словоскладання
83	Corona baby	корона малюк	словоскладання
84	Corona Time	час корони	словоскладання
85	Coronacleaning	коронаприбирання	словоскладання
86	Corona Angel	корона ангел	словоскладання
87	Corona babyboom	корона бєбїбум	словоскладання
88	Corona branch	той на кого ви покладалися під час пандемії COVID-19.	словоскладання
89	Corona kid	корона дитина	словоскладання
90	Corona tourist	корона турист	словоскладання
91	Coronavirus weekend	коронавірусні вихідні	словоскладання
92	Coronavirus flavor	смак коронавірусу	словоскладання
93	Quarantine resolution	карантина резолюція	словоскладання
94	Quarantine bae	карантина мала	словоскладання
95	Domino distancing	дистанція доміно	словоскладання
96	Social distancing	соціальне дистанціювання	словоскладання
97	Virtual happy hour	віртуальна щаслива година	словоскладання
98	Elbow bump	удар ліктя	словоскладання

99	Flu bro	грип брат	словоскладання
100	Zoombombing	зумбомбінг	словоскладання
101	Antisocial nearing	асоціальне наближення	словоскладання
102	Armchair virologist	диваний вірусолог	словоскладання
103	Circuit-breaker	автоматичний переривник	словоскладання
104	Clandestine barbers	підпільні перукарі	словоскладання
105	Vaccine hesitancy	нерішучість щодо вакцини	словоскладання

106	Lockdown locks	карантині локони	словоскладання
107	Coronic depression	хронічна депресія	словоскладання
108	Ronamate	ронамайт	словоскладання
109	Washing your hands	мийте руки	словоскладання
110	Boomer remover	бумер видалення	словоскладання
111	Covidefiant	ковідефіант	телескопія
112	Covidea	ковідеа	телескопія
113	Covinfluenca	ковінфлуенс	телескопія
114	Covidcrite	ковідкріт	телескопія
115	Coviclown	ковіклоун	телескопія
116	Covidiot	ковідіот	телескопія
117	Covidangerous	ковіденжероус	телескопія
118	Covidork	ковідорк	телескопія
119	Covidaptive	ковідаптів	телескопія
120	Covidamned	ковідамнед	телескопія
121	Covidaholic	ковідаголік	телескопія
122	Covidamus	ковідамус	телескопія
123	Covesity	ковесіті	телескопія
124	Covidologist	ковідологіст	телескопія

125	Covidomesticated	ковідоместікатед	телескопія
126	Covidorce	квідорс	телескопія
127	Covidose	ковідос	телескопія
128	Coviday	ковідей	телескопія
129	Covidportunist	ковідпортуніст	телескопія
130	Covidtion	ковідшен	телескопія
131	Covexit	ковексіт	телескопія
132	Covidscuse	ковідскюзе	телескопія
133	Covoiding	ковоїдінг	телескопія

134	Cavoidance	ковоїданс	телескопія
135	Covoid	ковойд	телескопія
136	Covidtuary	ковідтуарі	телескопія
137	Covidanoid	ковіданоїд	телескопія
138	Covidual	ковідуал	телескопія
139	Covidpreneurs	ковідпреньорс	телескопія
140	Covidunce	ковіданс	телескопія
141	Coviduntry	квідантрі	телескопія
142	Covidysfunction	ковідісфанкшен	телескопія
143	Covidsceptica	ковідскептіка	телескопія
144	Covidivorce	ковідіворс	телескопія
145	Covidicule	ковідікуль	телескопія
146	Covtigue	ковтіг	телескопія
147	Covidful	ковідфул	телескопія
148	Covimbecile	ковімбесіл	телескопія
149	Covidized	ковідізед	телескопія
150	Covidol	ковідол	телескопія
151	Covidisation	ковідісейшен	телескопія

152	Covidate	ковідайт	телескопія
153	Covinfreude	ковінфреуд	телескопія
154	Covillain	ковілаін	телескопія
155	Covidnated	ковіднатед	телескопія
156	Covibition	ковібішен	телескопія
157	Quarantomb	кюрантомб	телескопія
158	Quarantrain	кюрантраін	телескопія
159	Quaranteens	кюоантинс	телескопія
160	Quarantime	кюрантайм	телескопія
161	Quarantopia	кюрантопія	телескопія
162	Quaranshine	кюраншаін	телескопія

163	Quaranteam	кюрантім	телескопія
164	Quarantrolling	кюрантролінг	телескопія
165	Quarantunes	кюрантюнс	телескопія
166	Quaranzine	кюранзін	телескопія
167	Quarantigue	кюрантіг	телескопія
168	Quaranqueen	кюранквін	телескопія
169	Coronafraid	коронафрейд	телескопія
170	Coronabesity	коронабесіті	телескопія
171	Cornteen	корнтін	телескопія
172	Coronacation	коронакашен	телескопія
173	Coronageddon	коронагедон	телескопія
174	Coronapocalypse	коронапокаліпс	телескопія
175	Coronatarian	коронатаріан	телескопія
176	Coronapreneur	коронапреньор	телескопія
177	Coronanoia	коронаноя	телескопія
178	Coronasomnia	коронасомнія	телескопія

179	Coronavorce	Coronavorce	телескопія
180	Coronaed	коронаед	телескопія
181	Coronabetes	коронабетс	телескопія
182	Coronaganda	коронаганда	телескопія
183	Coronamare	коронамар	телескопія
184	Coroverty	короверті	телескопія
185	Coronamercial	коронамерціал	телескопія
186	Coroncellations	коронселашен	телескопія
187	Coronight	коронайт	телескопія
188	Coronoia	короноя	телескопія
189	Coronoid	короноід	телескопія
190	Coroninated	коронінатед	телескопія
191	Coronologist	короналогіст	телескопія
192	Coronagulations	коронагюлейшен	телескопія
193	Ronavation	ронавейшен	телескопія
194	Ronalation	роналешен	телескопія
195	Lockdowners	локдовнерс	телескопія
196	Safecation	савекашен	телескопія
197	Isobeard	изобеард	телескопія
198	Loxit	локсіт	телескопія
199	COVID 19	КОВІД-19	аббревіація
200	BCV	період до коронавірусу	аббревіація

SUMMARY

The presented paper is dedicated to the analysis of such a topical problem as the innovative English lexical units denoting coronavirus COVID-19 pandemics and their translation. The object of the work can be defined as the English lexical innovations denoting coronavirus COVID-19 pandemics.

The main aim of the paper consists in definition lingual and sociolingual features of English lexical innovations denoting coronavirus COVID-19 pandemics and methods of their translation. It determined the accomplishment of such objectives as:

- *consider neology as a branch of lexicology;*
- *consider classifications of neologisms;*
- *define the concept of neologism*
- *explore method of forming of neologisms;*
- *to find out the structural and semantic features of neologisms;*
- *consider techniques of translating of neologisms;*
- *consider translation strategies of reproduction of neologisms in translation;*

This work considered translation methods and translation strategies of reproduction of neologisms in translation as domestication and foreignization. It was given own translation of innovations denoting coronavirus COVID-19 pandemics from English into Ukrainian and their classification by method of forming. The scientific novelty is an attempt to summarize the theoretical information about English-language lexical innovations to denote the pandemic of the coronavirus COVID-19 and provide them with comprehensive structural and semantic characteristics.

Key-words: *neologisms, classification of neologisms, translation of neologisms, translation techniques, COVID-19, domestication, foreignization*

Декларація академічної доброчесності

здобувача ступеня вищої освіти ЗНУ

Я, _____ Локтіонов _____ Іван _____ Васильович _____ студент(ка) 2 курсу магістратури, форми навчання заочна, факультету іноземної філології, спеціальність 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійна програма Переклад (англійський), адреса електронної пошти just1234500@gmail.com, - підтверджую, що написана мною кваліфікаційна робота на тему «АНГЛОМОВНІ ЛЕКСИЧНІ ІННОВАЦІЇ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПАНДЕМІЇ КОРОНАВІРУСУ COVID-19 ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ» відповідає вимогам академічної доброчесності та не містить порушень, що визначені у ст. 42 Закону України «Про освіту», зі змістом яких ознайомлений/ознайомлена; - заявляю, що надана мною для перевірки електронна версія роботи є ідентичною її друкованій версії; - згоден/згодна на перевірку моєї роботи на відповідність критеріям академічної доброчесності у будь-який спосіб, у тому числі за допомогою Інтернет-системи, а також на архівування моєї роботи в базі даних цієї системи.

Дата _____ Підпис _____ ПІБ (студент) Локтіонов І.В.